

Игорь Пильщиков

Калифорнийский университет в Лос-Анджелесе
Университет «Луциан Блага» в Сибии
pilshchikov@ucla.edu
<https://orcid.org/0000-0003-0153-6598>

Igor Pilshchikov

University of California, Los Angeles
Lucian Blaga University of Sibiu
pilshchikov@ucla.edu
<https://orcid.org/0000-0003-0153-6598>

ЗАПИСНАЯ КНИЖКА БАТЮШКОВА *РАЗНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ*: ИСТОРИЯ ЗАПОЛНЕНИЯ

Часть 1. Листы 13–20 (весна — лето 1810 года)

BATIUSHKOV AT WORK ON HIS NOTEBOOK *VARIOUS REMARKS*:

Part 1. Leaves 13–20 (Spring and Summer 1810)*

В статье проанализирована работа К. Н. Батюшкова в записной книжке *Разные замечания* (1810–1811). Расшифрованы неопубликованные записи, внесены поправки в опубликованные, выявлены источники выписок и переводов (преимущественно франкоязычные), прокомментирована их значимость для Батюшкова, предложена датировка разных этапов заполнения записной книжки. Полистное описание охватывает первую группу записей, занимающих первые восемь листов тетради (лл. 13–20 об.). Расшифровка и комментирование *Разных замечаний* продолжится в следующих публикациях, которые мыслятся как предварительные по отношению к будущему полному изданию записных книжек поэта.

Ключевые слова: Батюшков, записные книжки, многоязычие, литературные цитаты.

The article analyzes Konstantin Batiushkov's entries in the notebook *Various Remarks* (1810–1811). It presents transcriptions of previously unpublished notes, makes corrections

* This work was funded by the EU's NextGenerationEU instrument through the National Recovery and Resilience Plan of Romania — Pillar III-C9-I8, managed by the Ministry of Research, Innovation and Digitalization, within the project entitled «Networks of (Dis)similarities: The Circulation of Western Romance Literatures in Eastern Europe (NETSIM)» (contract no. 760075/23.05.2023, code CF 292/30.11.2022).

to those already published, identifies sources for excerpts and translations (primarily from francophone sources), and discusses their significance for Batiushkov. Additionally, the article proposes a chronology of the notebook's entries. A detailed leaf-by-leaf description covers the first group of entries occupying the initial eight leaves of the notebook (13r–20v). Subsequent publications will continue transcription and commentary on *Various Remarks* as preparatory contributions toward a future complete edition of the poet's notebooks.

Key words: Batiushkov, notebooks, multilingualism, literary quotations.

Записные книжки Батюшкова имеют тройкую ценность: как историко-литературные материалы, представляющие несомненный интерес для комментаторов и исследователей его творчества, как источники текста для собрания его сочинений и как материал для авторской лексикографии (словаря языка писателя). Все писатели работают в записных тетрадах по-разному; Батюшков работал в жанре «записей и выписок», как мы его теперь называем с легкой руки М. Л. Гаспарова. Интеллектуальный и литературный потенциал этого жанра почувствовал Л. Н. Майков, опубликовавший полный текст записной книжки Батюшкова *Чужое: мое сокровище!* (1817) в разделе прозы юбилейного собрания его сочинений 1885–1887 годов (Батюшков 1885, II: 288–367).

Записной книжке *Разные замечания* (1810–1811)¹ повезло меньше. Выдержки из нее были впервые приведены в статье Н. В. Фридмана, напечатанной к 100-летию со дня смерти поэта. Исследователь завершил соответствующий раздел словами: «Крайне необходимо опубликовать эту записную книжку полностью в одном из академических изданий» (Фридман 1955: 370); пожелание это так и не было перенесено из категории должного в категорию сущего. В дальнейшем русскоязычные фрагменты «Разных замечаний» частично публиковались в изданиях под редакцией В. А. Кошелева и А. Л. Зорина (Батюшков 1979: 325–339; 1985: 177–188; 1986: 289–301; 1989, II: 17–30). Несколько иноязычных стихотворных выписок привел А. С. Янушкевич в статье «Книги К. Н. Батюшкова в библиотеке В. А. Жуковского» (Янушкевич 1990; перепечатана: Янушкевич 2002). Франкоязычную заметку о Тибулле и Петрарке и выписку из «Божественной Комедии» Данте с предваряющей пометой напечатал автор этих строк (Пильщиков 2000: 10–11, 20–21; на с. 21 см. также факсимиле дантовской цитаты). Для того, чтобы обозначить объемы неопубликованного, укажу лишь, что *опубликованная* часть текстов, расположенных на описываемых ниже листах 13–20, занимает в указанных изданиях всего одну страницу.

Записная книжка (тетрадь) была подарена Батюшкову В. А. Жуковским в Москве 12 мая 1810 года. Титульный лист, на котором зафиксированы дата и место дарения, и листы 2–12 заполнены Жуковским. В Москву Батюшков приехал на Рождество 1809 года по приглашению Е. Ф. Мура-

¹ РО ИРЛИ, ф. 19 (К. Н. Батюшков), ед. хр. 1.

вьевой и жил в ее доме на Никитской до начала июня (Майков 1896: 77). Знакомство с Жуковским произошло вскоре после приезда². В феврале или начале марта Батюшков познакомился с Н. М. Карамзиным³ и — тогда же или чуть позже — с П. А. Вяземским. По их приглашению, формально исходившему от Е. М. Карамзиной (жены Н. М. Карамзина и сводной сестры П. А. Вяземского)⁴, в середине июня 1810 года Батюшков и Жуковский отправились в имение Вяземских Остафьево⁵, где провели три недели плюс еще два или три дня⁶. В конце первой декады июля Батюшков внезапно уехал в свое имение — село Хантоново (Хантаново) на границе Пошехонского уезда Ярославской губернии и Череповецкого уезда Новгородской губернии (Добряков 1915; Лазарчук 2007). Оттуда он написал извинительные письма Жуковскому (26 июля) и Вяземскому (29 июля) с жалобами на «болевоу тик» (невралгию тройничного нерва)⁷. В письме Жуковскому Батюшков сообщает: «По прибытии моем сюда болѣзнь моя, *tic douloureux*, так усилилась, что я 9-й день лежу в постеле» (Батюшков 1989, II: 139); стало быть, в деревню он прибыл не позднее 17–18 июля⁸.

Когда Батюшков работал в подаренной Жуковским тетради? Находящийся в ней батюшковский перевод на французский язык статьи Карамзина «О счастливѣйшем времени жизни» (л. 98–100 об.) уверенно датируется ноябрем 1810 года благодаря помете: «traduit à la campagne, 1810. en Novembre» [‘переведено в деревне в ноябре 1810-го’] (л. 98). А. С. Янушкевич

² См. письмо Батюшкова Н. И. Гнедичу от 16 января 1810 года (Батюшков 1886, III: 73; 1989, II: 118).

³ См. письма Батюшкова Гнедичу — одно, предположительно датируемое серединой февраля, другое от 17 марта 1810 года (Батюшков 1886, III: 77, 82; 1989, II: 122, 124).

⁴ См. письмо Батюшкова Гнедичу от 1 апреля 1810 года (II: 131).

⁵ Приезд в Остафьево можно предположительно датировать 13 или 14 июня: в ночь со вторника на среду 7–8 июня 1810 года Батюшков писал Вяземскому, что придет к ним «в понедельник или во вторник» и привезет с собой Жуковского (II: 137). Не исключено, однако, что они задержались и приехали позже.

⁶ Указание на этот срок — в письме Батюшкова Гнедичу от ноября 1810 года: «Я съ нимъ <Жуковским — *И. П.*> жилъ 3 недѣли у Карамзина, и на другой или третій день уѣхалъ въ деревню» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 29 об.; ср. Батюшков 1886, III: 65; 1989, II: 151). Это соответствует исходным планам Батюшкова «ѣхать къ Карамзину на дачу или въ деревню на мѣсяцъ или недѣли на 3» (Батюшков 1886, III: 579–580; 1989, II: 133; письмо к сестре от 18 апреля 1810 года).

⁷ Ранее, 17 марта, Батюшков объяснял Гнедичу: «Я не шута быть очень боленъ нервическимъ припадкомъ въ головѣ. Странная болѣзнь! Лѣкаря называютъ ее: *le tic douloureux* или болѣзненное бѣненіе въ вискахъ, упаси Богъ отъ этакаго мученья, упаси Богъ!» (Батюшков 1886, III: 81; ср. 1989, II: 124), а 7 июня в полуночном письме Вяземскому печально шутил, что не выходит из дому «<à> cause de mon *tic douloureux* ou *malheureux*» (1989, II: 137). Можно перевести, сохраняя гомеотелев: «из-за моего тика, болевого или горового».

⁸ Таким образом, письмо Батюшкова Гнедичу, которое Л. Н. Майков датировал октябрем–ноябрем 1810 года (Батюшков 1886, III: 628), а В. А. Кошелев и А. Л. Зорин — декабрем 1810 года (Батюшков 1985: 230; 1989, II: 149), может быть более уверенно датировано ноябрем 1810 года: в нем Батюшков сообщает, что живет в деревне четыре месяца (т. е. с середины июля по середину или конец ноября): «Я здѣсь живу 4 мѣсяца, и въ эти четыре мѣсяца почти никуда не выѣзжалъ» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 28 об.; ср. Батюшков 1886, III: 63; 1989, II: 149).

предположил, что записи на листах 13–59 об., после которых вплоть до листа 74 об. идут незаполненные страницы, были сделаны еще в Москве и в Остафьеве, в мае — июле 1810 года. Однако, как будет показано далее, есть больше оснований считать, что основная часть записей на листах 13–100 об. была сделана в Хантонове в период со второй половины июля до ноября 1810 года. После листа 100 об. вплоть до листа 117 об. снова идут незаполненные страницы. В небольшой заключительной группе записей (лл. 118, 122, 123) датирована последняя: «Маія 1811» (л. 123). Проба подписи и наброски автопортрета на последней странице тетради (л. 125) точной датировке не поддаются, но тоже должны быть отнесены ко второй половине 1810-го или (по положению в тетради) первой половине 1811 года.

Устное и письменное многоязычие Батюшкова уже становилось предметом обсуждения (Пильщиков 2010; и др.). В *Разных замечаниях* записи делались по-русски и по-французски, а выписки — по-французски, по-русски (в том числе в переводе с французского), по-итальянски и по-латыни. Оригинальные записи на русском и французском, а также переводы с французского на русский и с русского на французский следует рассматривать как авторские тексты (т. е., как «записи», а не «выписки»). Неполное включение их в собрания сочинений Батюшкова ничем не оправдано.

Перехожу к полистному описанию.

Л. 13. Первая серия записей озаглавлена «Выписки из Ювенала». Первая выписка — отрывок из VI сатиры Ювенала («На женщин», стихи 185–198) во французском переводе Жана Дюсо⁹ от слов «Quoi de plus fastidieux...» до слов «...les plus glacés» (Dusaulx 1796, I: 195). Текст последнего прижизненного издания 1796 года и последующих (посмертных) изданий, который выписывает Батюшков, несколько отличается от текста 1-го и 2-го изданий 1770 и 1782 годов; таким образом, Батюшков мог пользоваться либо 3-м изданием 1796 года, либо 4-м изданием 1803 года, но, скорее всего, это было именно 3-е издание (Dusaulx 1796). Ж.-Ф. Лагарп считал Дюсо лучшим переводчиком Ювенала в прозе и приводил в *Лицее* обширные цитаты из предваряющего перевод *Рассуждения о латинских сатириках* (*Discours sur les satiriques latins*), заключающие в себе сравнение Ювенала с Горацием (*Lycée*, ч. I, кн. I, гл. IX, раздел I: «Parallèle d'Horace et de Juvénal»). На этот раздел *Лицея* опирался Жуковский, сопоставлявший Горация и Ювенала в своем «Критическом разборе Кантемировых Сатир с предварительным рассуждением о Сатире вообще», опубликованном в *Вестнике Европы* в феврале-марте 1810 года¹⁰. Интерес к изданию Ювенала в переводе Дюсо, несомненно, инспирирован общением Батюшкова с Жуковским в эти же месяцы. Судя по тому, что издание, с которым работал Жуковский,

⁹ Jean, или Jean-Joseph Dussaulx, или Dusaulx (1728–1799).

¹⁰ Ч. 49, № 3, февраль: 199–214; № 5, март: 42–61; № 6, март: 126–150. Позднейшее заглавие — «О сатире и сатирах Кантемира». См. Пильщиков 2004.

в его библиотеке не сохранилось, он мог передать его Батюшкову. Если это так, то работать с этой книгой Батюшков мог начать уже в Москве.

Опуская французскую цитату, приводим ее в своем переводе на русский:

Что может быть нуднее, чем те женщины, которые думают, будто они лишатся привлекательности, если не будут похожи на гречанок, хотя они родились в Тоскане, и не будут говорить на афинский лад, хотя они родом из Сульмоны? По всякому поводу они прибегают к греческому, а ведь куда постыднее римлянкам не знать своего родного языка. Страх, гнев, радость, печаль — всё, вплоть до самых тайных страстей выражается с помощью любимого наречия. Что еще мне добавить? Даже любовные вздохи выпускают они только по-гречески. Простим эти причуды молодым девушкам. Ну, а вон та, которой перевалило за восьмой десяток, ей-то зачем бормотать по-гречески? — Этот язык претит, когда старуха изрекает прилюдно сладострастные слова, лишь недавно приглушенные покрывалами в постели. Ζωή καὶ ψυχὴ <= жизнь и душа (греч.)>, «жизнь моя, душа моя!» Кто устоит перед нежным и похотливым голосом! Этот голос, не менее сильнодействующий, чем прикосновение, возбудит и самых холодных.

Греческую фразу Батюшков нашел в параллельном латинском тексте сатиры (Dusaulx 1796, I: 194) и добавил ее во французскую цитату: «ΖΩΗ ΚΑΙ ΨΥΧΗ ma vie, ma chere ame!»¹¹ Выписку он завершает собственным замечанием по-французски: «Ne pourroit-on pas appliquer ce passage aux dames russes?» [‘Разве нельзя применить этот пассаж к русским дамам?’]. Разумеется, он подразумевает здесь их французские, а не греческие увлечения. Над дамским пристрастием ко всему французскому Батюшков иронизировал в «Прогулке по Москве» (1811).

Л. 13 об. Следующая цитата — стихи 379–390 из VI сатиры Ювенала в переводе Дюсо, от «Si ton épouse est musicienne...» до «regarde d’un air triste?» (Dusaulx 1796, I: 211, 213). Наш перевод на русский:

Если твоя жена увлекается музыкой, ее любовниками будут все певцы, нанятые претором. Их инструменты всё время у нее в руках, блистают огнем ее драгоценных камней, и она касается струн только смычком юного Гедимела. В его отсутствие этот смычок утешает ее; она держит его, покрывает горячими поцелуями. Славная женщина из рода Ламиев приносила жертвы Весте и Янусу, чтобы узнать, может ли Поллион-флейтист лстить себя надеждой получить дубовый венок на capitoлийских играх. Сделала бы она больше для больного¹² для сына, на которого печально смотрит врач?

¹¹ О французском правописании Батюшкова см. Пильщиков 1995: 220–222.

¹² У Батюшкова: «roug un malade», в источнике: «roug un éroux malade» (‘для больного супруга’). Эта описка позволяет предположить, что Батюшков с большей вероятностью пользовался 3-м, а не 4-м изданием перевода Дюсо: только в этом издании между «roug un» (с. 211) и «éroux malade» (с. 213) проходит граница страниц. Поскольку издание двуязычное (с параллельными текстами на разворотах), то французский перевод в этом месте «разорван» страницей латинского оригинала (с. 212), что способствует совершенно ошибкам при переписывании.

За этой цитатой следует пассаж, которым открываются существующие издания *Разных замечаний*:

Вотъ описаніе роскоши римской достойное кисти Ювеналовой и ужаснаго вѣка въ которомъ жилъ стихотворецъ, вѣка варварства, роскоши, развращенія нравовъ, безстыдства пороковъ, когда они не имѣютъ даже нужды покрываться покровомъ Добродѣтели.

Л. 14. Продолжение: стихи 418–432 из VI сатиры Ювенала в переводе Дюсо (Dusaulx 1796, I: 215). Наш перевод на русский:

Отправляется ли она в баню? ночью встреча с ней ужасна. При виде принадлежности, которые за ней несут, можно подумать, что ночью снялся военный лагерь. Когда ее руки, уставшие размахивать тяжелой гирей, упадут в бездействии, ловкий банщик натрет ее влажные члены, как человек, изучивший вкусы циничной хозяйки. Тем временем несчастные сотрапезники погибают у нее в гостях от сна и нужды. Наконец она возвращается, с красным лицом и глоткой столь воспламененной, что она опустошит в один присест толстобрюхий кувшин, который ставят ей в ноги. Она выпивает из него перед едой два полных стакана, которые тут же извергает на пол, чтобы очистить желудок и вызвать неутолимый голод. Вино стекает на мрамор, или большая лоханка источает запах фалерна, ибо *паскудница* <*l'infâme* — подчеркнуто Батюшковым>, как упавшая в бочку змея, пьет и блюет!!!

Далее следует замечание, отсутствующее в имеющихся изданиях записной книжки¹³:

Во время *Французской* революціи женщины обнажали подобный сему развратъ — смотри Мерсье *Nouveau tableau de Paris*.

Под *Новой картиной Парижа* имеется в виду сборник очерков Луи-Себастьяна Мерсье (Mercier) *Новый Париж* (*Le Nouveau Paris*, 1798), служащий продолжением его знаменитого сборника *Картина Парижа* (*Tableau de Paris*, 1781–1788). Возможна контаминация с заглавием не принадлежащего перу Мерсье анонимного сочинения *Новая картина Парижа, или Столица Франции с ее подлинной точки зрения. Сочинение, призванное послужить Дополнением к Картине Парижа* (*Le nouveau tableau de Paris, ou La capitale de France dans son vrai point de vue. Ouvrage destiné à servir de Supplément au Tableau de Paris*, 1790).

Л. 14 об. Три стихотворных цитаты, выписанные на этой странице, представляют двоякий интерес — как свидетельство литературных вкусов Батюшкова и как указание на достаточно неожиданный и вместе с тем «симптоматичный» источник, из которого они взяты.

Mio ben ricordati
S'è <sic> avvien ch'io mora,

¹³ Куда, по уверениям составителей, вошли все содержащиеся в книжке оригинальные заметки и записи поэта (Батюшков 1985: 368; 1989, II: 594).

Quanto quest' anima
Fedel t'amò.

E se pur amano
Le fredde ceneri
Nell' urna ancora
T'adorerò.¹⁴

Voilà de forts jolis vers. Ils sont de Demahis¹⁵:

La jeune épouse de la veille,
Tout à la fois pâle et vermeille,
Avoit encor l'air étonné,
Et tout ensemble heureuse et sage,
Laissoit lire sur son visage
Le plaisir qu'elle avait donné.¹⁶

Et cependant daignez me lire,
Avec les yeux de l'amitié,
J'aurois encore beaucoup à dire.
L'esprit n'est jamais las d'écrire,
Lorsque le cœur est de moitié.

Gresset¹⁷

Ошибка в итальянском («S'e» вместо «Se»), неправильное написание фамилии Демаиса (Demahis вместо Desmahis), неточность в цитате из Грессе (см. примеч. 17) и соположение этих цитатных фрагментов на одном листе позволяет установить, что Батюшков выписал стихи Метастазियो, Демаиса и Грессе из одного источника — это третий том романа в письмах Этьена-Франсуа Лантье *Путешественники в Швейцарии*, где присутствуют все эти отрывки, в которых допущены те же самые неточности (Lantier 1803, III: 145, 196, 299). Из этой же книги сделаны выписки на л. 15 об. и др.

¹⁴ *Перевод*: Мой милый, помни, / Если случится, что я умру, / Как эта верная / Душа тебя любила. // И если может любить / Холодный прах, / То еще в погребальной урне / Буду тебя обожать (*ит.*). Из оперного либретто Пьетро Метастазियो «Александр в Индии» («Alessandro nell'Indie», 1729), д. III, явл. 7 (ария Гандарте; в первой редакции — д. III, явл. 10).

¹⁵ *Перевод*: Вот прекрасные стихи. Они принадлежат Демаису (*фр.*).

¹⁶ *Перевод*: Молодая супруга после бессонной ночи, / Одновременно бледнея и краснея, / Еще имела удивленный вид, / И, в одно и то же время счастливая и скромная, / Позволяла прочесть на своем лице / Удовольствие, которая она доставила (*фр.*). Из прозаического очерка со стихотворными вставками «Путешествие в Сен-Жермен», или, иначе, «Путешествие в Эпонну» («Voyage de Saint-Germain» или «Voyage d'Éponne», 1750-е) Жозефа-Франсуа-Эдуарда де Корсанблэ Демаиса (Corsembleu Desmahis). Этот отрывок из описания сельской свадьбы пользовался широкой популярностью.

¹⁷ *Перевод*: И тем не менее соблаговолите читать меня / Глазами дружбы; / Я мог бы еще много чего рассказать. / Ум всё еще не устает писать, / Когда сердце уже устало наполовину. Грессе (*фр.*). Заключительные строки стихотворного послания Жана-Батиста Грессе «Les ombres» («Тени», 1734). В печатных изданиях, начиная с первого издания «Теней» 1735 года, это место читается несколько иначе: «Ainsi, vous ne devez me lire / Avec les yeux de l'amitié...».

(см. далее). Эту книгу Батюшков читал одновременно с другой, самой известной книгой Лантье *Путешествие Антенора в Грецию и в Азию* (1797), выписки из которой сохранились на листах из батюшковской записной книжки 1809–1810 годов¹⁸. *Путешествие Антенора* было сочинено как продолжение *Путешествия молодого Анахарсиса в Грецию* аббата Бартеlemi (в качестве состязания с последним в жанре воображаемого путешествия), но было настолько фривольным, что получило у современников прозвание *Будуарного Анахарсиса* (*Anacharsis des boudoirs*). Батюшков читал обе книги Лантье одновременно с книгой Бартеlemi (см. далее).

Л. 15. Отвлечшись на Лантье, Батюшков возвращается к Дюсо. Лист 15 озаглавлен «Выписки изъ Персіа». На этот раз Батюшков сразу переводит отрывки на русский язык, не выписывая французского текста, однако в имеющиеся издания «Разных замечаний» они не включены:

Властитель боговъ! для наказанія жестокихъ тирановъ избири имъ слѣдующую казнь: когда злоба выкипитъ въ безчеловѣчной ихъ душѣ, когда острый ядъ ея начнетъ приходить въ броженіе — да узрятъ тогда добродѣтель! и издохнуть при мыслѣ что ее на вѣки оставили!.... Ужели страшный ревѣ Фаларидова быка, ужели мечъ прищѣпленный къ золотому крову и висящій надъ увѣнчанной главою, ужаснѣе угрызений совѣсти того несчастнаго который блѣднѣя говорить — и столь тихо что жена лѣжащая с нимъ на единомъ ложѣ слышать не можетъ — *стрѣмлюсь, стрѣмлюсь въ пропасть!*

Батюшков переводит стихи 35–43 из III сатиры Персия по французскому прозаическому переложению аббата Лемоннье (1771)¹⁹, процитированному Дюсо в 12-м примечании к *Рассуждению о латинских сатириках*:

Souverain des dieux, pour punir les cruels tyrans, veuillez choisir ce genre de supplice: lorsque la férocité s'allumera dans leur ame, qu'elle y fera fermenter son venin, qu'ils voient la vertu et sèchent de l'avoir abandonnée. <...> Les gémissements du taureau de Phalaris étaient-ils plus lugubres, l'épée attachée aux lambris dorés, et suspendue sur une tête couronnée, était-elle plus effrayante que les remords d'un malheureux qui se dit en pâissant, et si bas que sa femme couchée près de lui ne peut l'entendre, Je cours, je cours au précipice ? (Dusaulx 1796, I: clxx–clxx)

Латинский оригинал приведен там же (стр. clxx), но Батюшков им не воспользовался, как не воспользовался оригиналом и во всех идентифицированных далее цитатах из Дюсо (который всегда приводит вслед за переводом латинский источник). Нужно отметить, что в самом переводе Лемоннье разрыва между двумя фрагментами цитаты нет: она разбита на две части в изложении Дюсо, вставившего между ними собственное замеча-

¹⁸ РО ИРЛИ, ф. 19, ед. хр. 6; см. Батюшков 1989, II: 11–12. В комментарии В. А. Кошелева Этьен-Франсуа Лантье назван «Эмилем Эдуардом», а заглавие книги приведено неточно: «Путешествие Атенора <sic> в Грецию» (Батюшков 1989, II: 593). Полное ее заглавие см. в библиографии к настоящей статье (Lantier 1797).

¹⁹ Guillaume-Antoine Le Monnier, или Lemonnier (1721–1797).

ние, и батюшковский знак купюры воспроизводит эту ненужную границу. Таким образом, его *выписки* из Персия фактически представляют собой *одну выписку*, разбитую на два фрагмента. Вариацию на тему второго фрагмента Батюшков ввел в стихотворение «Счастливец (Подражание Касти: *Odi le rapide ruote sonanti*)», написанное в том же 1810 году:

Блѣдень ночью Крезъ несчастный;
Шепчетъ тихо, чтобъ жена
Не вняла сей гласъ ужасный:
«Мнѣ погибель суждена!»

В подлиннике Касти аналогов этой строфе нет (Пильщиков 2003: 74–76, 297–298).

За переводной цитатой из Персиевой сатиры на том же листе следует оборванная переводная выписка из «Рассуждения о латинских сатириках» Дюсо с ошибкой в годах жизни Персия (24 вместо 28): «Персіѣ родился въ царствованіе Тиберія и умеръ на 24 году, въ цар<ствованіе> Нерона. Онъ былъ стоикъ, *и пр.*» У Дюсо: «Né sous Tibère, et mort à vingt-huit ans sous Néron, Perse s'attacha, dès l'âge de seize, au stoïcien Cornutus <...>. C'est à l'école de ce philosophe <...> que ce jeune chevalier romain puisa cet amour sincère de la secte stoïque qui se manifeste dans la plupart de ces vers» (Dusaulx 1796, I: lxj).

Л. 15 об. Следующая цитата выглядит неожиданной и не связанной с предыдущими, если не знать, что она тоже выписана из *Путешественников* Лантье:

Maupertuis (célèbre Géometre) eut un démelé avec l'auteur de Zaïre, et lui envoya un cartel. Volt<aire> lui répondit plaisamment: «Dès que j'aurai un peu de force, je ferai charger mes pistolets, *cum pulvere pyrio*, et en multipliant la masse par le carré de la vitesse, jusqu'à ce que l'action et nous, soyons réduits à zéro, je vous mettrai du plomb dans la cervelle; elle pourroit en avoir grand besoin».

Лантье цитирует письмо Вольтера Пьеру-Луи Моро де Мопертюи от 10 апреля 1753 года (Lantier 1803, III: 280 note 1). Пояснение «célèbre Géometre» [‘знаменитый геометр’] добавлено Батюшковым. Наш перевод:

Мопертюи (знаменитый геометр) поссорился с автором «Заиры» и послал ему вызов на дуэль. Вольтер шутливо ответил ему: «Как только я обрету немного силы, я велю зарядить свои пистолеты *cum pulvere pyrio* [= порохом (лат.)], и умножая массу на квадрат скорости, пока действие и мы не будем сведены к нулю, я вам влеплю свинец в мозг [= я вас образумлю (*игра слов*)]; он, видимо, в этом изрядно нуждается».

Под этой выпиской Батюшков ставит горизонтальный прочерк, а вслед за ним выписывает, выделив ее прописными буквами, цитату из 78-й главы книги Жана-Жака Бартеlemi *Путешествие молодого Анахарсиса в Грецию в середине IV века до нашей эры* (Barthélemy 1788, IV: 271):

EVITEZ À LA FOIS DE VOUS LAISSER FACILEMENT PROTÉGER, ET D'HUMILIER CEUX QUE VOUS AVEZ PROTÉGÉS.

BART<HÉLEM>Y.²⁰

Симптоматично, что почти все остальные цитаты из *Анахарсиса* в *Разных замечаниях* выписаны из той же главы (см. далее). Называется она «Sur le Bonheur» («О счастье»); тематически ее начальный и некоторые последующие фрагменты непосредственно соотносятся с темами, мотивами и идеями более поздней стихотворной «сказки»-новеллы (conte) Батюшкова «Странствователь и Домосед» (окончена в январе 1815 года). В «Странствователе» обнаружены следы знакомства Батюшкова с *Анахарсисом* (Добрицын 2023: 18–19). *Разные замечания* дают новый материал к этой теме.

Л. 16. И снова, отвлекшись на Лантье и Бартелеми, Батюшков возвращается к Дюсо. Лист 16 озаглавлен «Выписки из Горация». Здесь Батюшков в одних случаях выписывает французский текст, в других — сразу переводит отрывки на русский. Сначала он выписал строки из послания Горация к Флору (Hor. Epist. II, 2, 126–128) во французском переводе Дюсо по примечанию к «Рассуждению о латинских сатириках» (Dusaulx 1796, I: xc note b): «J'amerois mieux passer pour un auteur extravagant et insipide, pourvu que je fusse content et dans l'illusion, que d'avoir du goût et d'enrager» [‘Я предпочел бы считаться автором сумасбродным и безвкусным, лишь бы только я сам был доволен и заблуждался на свой счет, чем иметь вкус и беситься’], а затем перевел с французского по тому же источнику финал заключительного послания Горация из первой книги — «к своей книжке» (Hor. Epist. I, 20, 19–25):

Гораций дѣлаетъ призываніе къ книгѣ своей —

Когда весна соберетъ вокругъ себя слушателей, не забудь сказать имъ что я рождень отъ отца *новичка*, и что вопреки фортуны я взялъ полетъ смѣлый и выспренный — чрезъ то потерпѣть слава моего рожденья, но добродѣтели ты придашь новый блескъ. Скажи еще что во время войны и мира я умѣлъ равно нравиться первѣйшимъ гражданамъ Рима, что я малъ ростомъ, плѣшивъ преждевременно, люблю тѣплоту солнечную, вспыльчивъ, но гнѣвъ мой легко погасаетъ.

Вводная фраза тоже переведена из Дюсо:

Horace s'adresse à son livre: « Quand la belle saison rassemblera des auditeurs autour de toi, n'oublie pas de leur dire que je suis né d'un père affranchi; et que, malgré mon peu de fortune, j'ai pris un vol plus élevé que mon état: par-là tu me rendras en vertus ce que tu ôteras à ma naissance. Dis aussi que, soit en paix, soit en guerre, j'ai su plaire aux premiers de Rome; que je suis de petite taille, chauve avant le temps, aimant la chaleur du soleil, et fort enclin à la colère, mais facile à calmer ». (Dusaulx 1796, I: xc–xcj note c).

²⁰ *Перевод:* Не допускайте слишком легко, чтобы другие покровительствовали вам, и не позволяйте себе унижать тех, кому вы покровительствовали сами (*фр.*).

«Новичок» (*horribile dictu*) — необычный перевод французского *af-franchi* ‘вольнотпущенный’. Возможно, Батюшков держал в голове термины типа *novicius* (‘новичок’, использовалось для обозначения новокупленного раба) или *homo novus* (‘новый человек’, т. е. парвеню, нувориш). Дюсо переводит «je suis né d’un père affranchi» [‘я рожден от отца-вольнотпущенника’], в точном соответствии с латинским «*me libertino patre natum*». Эту фразу Гораций повторяет в своем послании трижды, в том числе дважды в двух смежных строках ниже по тексту, используя редкую разновидность эмфатического повтора [Kells 1959: 204–205; Highet 1973]. Хотя Дюсо специально обсуждает это обстоятельство (Dusaulx 1796, I: xcj note a), внимания Батюшкова столь примечательная деталь не привлекла.

Весь следующий абзац отмечен по левому полю квадратной скобкой, обозначающей, видимо, вставку из другого источника. Это второй по счету фрагмент *Разных замечаний*, опубликованный в изданиях сочинений Батюшкова:

Гораций былъ всегда болѣнь <sic> глазами, а Виргилій имѣлъ слабую грудь и прерывистое дыханіе. Вотъ отчего Августъ говаривалъ, когда находился въ обществѣ сихъ поэтовъ: я нахожусь между вздоховъ и слезъ.

А. Л. Зорин указал, что «эту фразу приводит И. М. Муравьев-Апостол в “Кратком размышлении о Горации”, напечатанном в II вып. “Чтения в Беседе любителей российского <sic> слова” (1811)» (Батюшков 1989, II: 594). Это справедливо лишь отчасти. Во-первых, Батюшков не имел еще возможности ознакомиться со 2-й книжкой *Чтений*, получивших цензурное разрешение 11 мая 1811 года. С сочинением Муравьева-Апостола, которое он позже высоко ценил, до публикации Батюшков знаком не был, о чем свидетельствует его письмо Гнедичу от 6 мая 1811 года (Батюшков 1886, III: 122–123; 1989, II: 167). Во-вторых, слишком различаются детали. Муравьев-Апостол указывает иную причину нездоровья Вергилия, свое *bon mot* Август у него сказал единожды, а не говаривал многожды, да и сама композиция его замечания отличается от батюшковской:

Августъ находясь единожды за столомъ между Виргиліемъ и Гораціемъ сказалъ: «Я сижу между вздохами и слезами.» — На щетъ перваго, который часто страдалъ отъ судороги въ желудкѣ, а втораго по причинѣ гнойныхъ глазъ его. (Муравьев-Апостол 1811: 69)

Иначе говоря, Муравьев-Апостол воспользовался не той же самой версией анекдота о Горации, Вергилии и Августе, что Батюшков. Анекдот этот, имеющийся во множестве европейских источников, восходит, по-видимому, к *Примерам* итальянского гуманиста Марка Антония Сабеллика (*Exemplorum libri X*, 1507). Далее, со ссылкой на Сабеллика, мы находим его в *Апофтемах* Конрада Ликосфена (1555) и в *Театре жизни человеческой* Теодора Цвингера (*Theatrum vitæ humanæ*, 1565), без ссылок — в *Риторике* Иоганна Генриха Альстеда (1616), который приводит шутку Августа как пример метонимии, и в других источниках. Вот текст Сабеллика (editio princeps, кн. 7; в последующих изданиях — кн. 8):

Vergilius Vates suspirabundus: ubique obseruatus est: unde facetum illud Augusti responsum inter hunc ipsum sedentis: & Flaccum Horatium qui ab oculorum lippitudine laborauit: rogatus a quodam amicorum quid ageret: sedeo inquit inter suspiria & lachrymas.²¹ (Sabellicus 1507: LXXXIII^v; надстрочные и внутрискрочные сокращения раскрыты)

Популярен он стал благодаря *Карпентариане* — сборнике высказываний Франсуа Шарпантье (1620–1702):

Auguste aimoit fort Virgile & Horace. Ils étoient presque tous les jours à sa table, & ce grand Prince les faisoit mettre à ses deux côtez. Or Virgile, dit-on, avoit l'haleine fort courte, & Horace avoit une fistule lacrymale; si bien qu'Auguste disoit quelquefois, en plaisantant là-dessus: *Ego sum inter suspiria & lacrymas*.²² (Charpentier 1724: 6)

В более лапидарном оформлении тот же анекдот популяризовал Франсуа Гайо де Питаваль (1673–1743) в *Блестках остроумия*:

Horace avoit une fistule lacrymale, & Virgile étoit asmatique, ce qui donna lieu à Auguste, qui les fit asseoir à ses côtez de dire qu'il étoit bien à plaindre, puisqu'il étoit entre les soupirs & les larmes: *Sedeo inter suspiria & lacrymas*.²³ (Gayot de Pitaval 1726, I: 7)

Вариант Питаваля был включен в *Энциклопедиану, или Энциклопедический словарь всех -АНА*, изданный Панкуком в 1791 году. Близкие к *Карпентериане* версии есть в *Новой библиотеке* Гийома Гривеля (1765) и многократно переиздававшихся *Плутархе для юношества* Пьера Бланшара (1803) и *Новом историческом словаре, или Краткой истории всех людей, сделавших себе имя* (1772)²⁴. В них приводится и французский перевод шутки Августа — «*Je suis (или Me voilà) entre les soupirs et les larmes*». Вот версия того же анекдота в «Краткой истории» по одному из изданий начала XIX века:

Horace et Virgile mangeoient souvent à la table de cet empereur, placés à ses côtés: le premier avoit une fistule lacrymale, et l'autre la respiration fort gênée²⁵. *Auguste*, en plaisantant là-dessus, disoit quelquefois: *Ego sum inter suspiria et lacrymas.... Me voilà entre les soupirs et les larmes....* (Chaudon, Delandine 1804, VI: 287)

²¹ *Перевод*: Поэта Вергилия повсюду видели вздыхающим, и отсюда остроумный ответ Августа, сидевшего между ним и Горацием Флакком, который страдал воспалением глаз, на вопрос одного из друзей, что он делает: сию, говорит, между вздохов и слёз (*лат.*).

²² *Перевод*: Август очень любил Вергилия и Горация. Они бывали за его столом почти каждый день, и этот великий правитель усаживал их по обе стороны от себя. Поскольку, как говорят, у Вергилия была сильная одышка (*буквально*: у Вергилия было очень короткое дыхание), а у Горация воспаление слезного мешка, то Август иногда говаривал, подшучивая над этим (*фр.*): Я нахожусь между вздохов и слёз (*лат.*).

²³ *Перевод*: У Горация было воспаление слезного мешка, а Вергилий был астматиком, что дало повод Августу, усадившему их по обе стороны от себя, сказать, что ему очень жаль, поскольку он пребывает меж вздохами и слезами (*фр.*): Сию между вздохов и слёз (*лат.*).

²⁴ А также в его русском переводе, *Словаре историческом, или Сокращенной Библиотеке*.

²⁵ '(Очень) затрудненное дыхание'. В ранних изданиях: «l'haleine fort courte», вариант *Карпентарианы*.

Ср. *Словарь исторический* (см. примеч. 24), где допущена странная переводческая неточность в отношении Горация:

Гораций и Виргилій часто обѣдали вмѣстѣ съ симъ Императоромъ, сидя по сторонамъ его. У перваго голосъ былъ плачевной и томной, а у другаго весьма короткой духъ. Августъ, шутя иногда вы семь случаѣ, говариваль: *Ego sum inter suspiria et lacrimas...* (я нахожусь между слезъ и вздоховъ...). (*Словарь исторический* 1790: 552)

Что же касается непосредственного источника батюшковского перевода, установить его пока не удалось.

В конце листа Батюшков возвращается к Дюсо за следующими выписками из Горация. Первая (*Hor. Sat. I, 5, 44*) — по-французски, из очередного примечания к *Рассуждению о латинских сатириках* (Dusaulx 1796, I: lxxiiij note c): «*Tant que je jouirai de ma raison, je ne mettrai rien au<->dessus de l'amitié.* | *Hor. Sat.*» [‘Покуда я в своем уме, я не поставлю ничего превыше дружбы. Гор<аций>, Сат<иры>’].

Л. 16 об. Следующие три выписки — в переводе на русский (первая — с прибавлением замечания «от себя»):

Щастіе не принадлежитъ богатымъ исключительно, и тотъ кто отъ дня своего рожденія, до послѣдняго часа жизни своей скрывался отъ смертныхъ не менѣе достоинъ сожалѣнія!—

Епист<ола> 17. Гор<аций>

Ужасное размышленіе!

Увы, Батюшков ошибся в переводе: и в латинском оригинале (*Hor. Epist. I, 17, 9–10*), и во французском переложении сказано, что неизвестный человек может быть не менее счастлив, чем богатый: «*Le bonheur n'appartient pas exclusivement aux riches; et celui qui, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, s'est soustrait aux regards des hommes n'en a pas été plus à plaindre*» (Dusaulx 1796, I: lj note b).

Следом — самые знаменитые строки Горация о сельском уединении (*O rus quando ego te adspiciam?* и т. д.; *Hor. Sat. II, 6, 60–62*) и отрывок об антидогматизме из первого послания к Меценату (*Hor. Epist. I, 1, 13–19*), пере-переведенные из Дюсо:

Милое сельское уединеніе, когда увижу тебя? Когда позволено будетъ мнѣ, на лонѣ тишины, услаждаясь чтеніемъ древнихъ забыть жизнь, увь! жизнь мою исполненную суеть?—

Сатира 6. — Г<ораций>²⁶

Если спросишь меня какой я секты, кто мой учитель? — у меня нѣтъ его, буду отвѣчать, я никѣмъ не клянусь. Спокоень, и безъ роптанія, я остаюсь

²⁶ Ср.: «*O ma chère maison de campagne! quand te reverrai-je? quand me sera-t-il permis d'oublier, au sein du repos, et lisant les anciens, une vie, hélas! trop inquiète?*» (Dusaulx 1796, I: l note a).

всюду куда меня бросить непогода. То исполнень дѣятельности, съ жаромъ принимаюсь за дѣла, то провозглашаю себя защитникомъ строжайшей добродѣтели. Иногда уклоняюсь въ школу Аристипову, и стараюсь покорять себѣ вещи жизни сей, не подчиняясь имъ, и не завися отъ нихъ.

Епистола 1. — Г<ораций>.²⁷

Л. 17. Выписки на этой странице сделаны оттуда же: сначала одна по-французски, затем одна по-русски с (почти) оригинальной преамбулой (это третий фрагмент, вошедший в существующие публикации, но с досадной ошибкой — см. примеч. 29).

Prenez garde à ce que vous dites des personnes et devant qui vous <en> parlez.

Epit<res>.²⁸

Гораций всегда былъ остороженъ. Глубокое познание людей и свѣта, заставили его написать слѣдующія строки, ибо вѣрно Меценатъ съ нимъ былъ откровененъ, когда не Министръ²⁹<, а Поэтъ его называетъ просто своимъ другомъ —... Меценатъ, говоритъ нашъ счастливецъ, Меценатъ, когда я съ нимъ бываю въ колесницѣ, спрашиваетъ меня, который часъ? Думаешь ли ты что Галлина, Фракійскій единоборецъ, ~~можетъ~~ устоять противъ единоборца <sic> Сирійскаго? Холодъ утрен<н>ій становится чувствителенъ тѣмъ которые не предохраняютъ себя, и пр.

Сатира VI — Г<ораций>.

Цитата (Hor. Sat. II, 6, 44–46) переведена из *Рассуждения* Дюсо (включая финальное *et-cetera*): «Mécène, dit Horace, me demande: Quelle heure est-il? Croyez-vous que Gallina, ce gladiateur de Thrace, puisse le disputer au gladiateur syrien? Le froid du matin commence à se faire sentir à ceux qui n'ont pas pris des précautions, etc.» (Dusaulx 1796, I: xciiij–xciv note b). Оттуда же (стр. xciiij) взято замечание о том, что Гораций «былъ остороженъ» («J'ai dit qu'il était prudent <...>») и упоминание «колесницы»: «Quand Mécène, leur disait-il, me reçoit dans sa voiture, il ne m'entretient que de propos sans conséquence <...>» [‘Когда Меценат, говорил он другим, принимает меня в своем экипаже, он говорит со мной только о вещах, не имеющих никакого значения’]³⁰.

Еще одна деталь в этом переводе-пересказе заслуживает внимания. Комментаторы пишут, что «*своим другом* Гораций называет Мецената

²⁷ Cp.: «Si vous me demandez quelle est ma secte, quel est mon maître; je n'en ai point, et je ne jure d'après personne. Tranquille et résigné, je m'établis partout où me jette la tempête. Tantôt, plein d'activité, je me livre aux affaires, tantôt je me déclare le partisan le plus rigide de l'austère vertu. Quelquefois aussi je rentre furtivement dans l'école d'Aristippe, et je tâche de me soumettre les choses de la vie sans en dépendre» (Dusaulx 1796, I: xlix note b).

²⁸ *Перевод*: Следите за тем, что вы говорите о людях, и перед кем вы это говорите. Посл<ания> (фр.). Цитата (Hor. Epist. I, 18, 68) выписана из Дюсо (Dusaulx 1796, I: xlviij note a).

²⁹ В существующих публикациях ошибочно: «Менандр» (Батюшков 1979: 325; 1985: 177; 1986: 289; 1989, II: 17). В одном издании (Батюшков 1985: 388) злополучный Менандр попал в именной указатель, пополнив собою галерею фантомных персонажей.

³⁰ Франц. *voiture* ‘каре́та, повозка, экипаж’ соответствует лат. *raeda* в Hor. Sat. II, 6, 42.

в ст. 62 VI сатиры I кн.» (Батюшков 1986: 483; 1989, II: 594). Это справедливо; более того, в той же сатире делает это еще дважды (в стихах 50 и 53). Однако Батюшков вслед за Дюсо имел в виду другое место — *обращение* «dulcis amice» [‘милый друже’] в 12-м стихе VII эпистолы I книги посланий (Dusaulx 1796, I: ciiij–civ и ciiij–civ note b). Дюсо цитирует это обращение, переводит «mon cher ami» и поясняет (Ib., I: ciiij): «Il se disait l’ami du favori de l’empereur» [‘Он называл себя другом императорского любимца’].

В конце листа и на обороте — три последние цитаты из Горация в переводе Дюсо. Первая содержит любопытную идиому:

Quand vous voudrez rire d’un pourceau d’Épiqueure, venez me voir, vous me ver<r>ez tout brillant d’embonpoint. —

Epître IV.

Наш перевод: «Если вы хотите посмеяться над Эпикуровой свиньей, придите посмотреть на меня, вы увидите, что я весь сияю от жира. | Послание IV» (*фр.*). Цитата (Hor. Epist. I, 4, 15–16) выписана с неточностью (отсюда описка) — в источнике: «vous me trouverez» (Dusaulx 1796, I: xciv note a). Французская идиома в переводе передает латинскую идиому в оригинале, процитированном в том же примечании Дюсо: «Epicuri de grege porcum» [‘свинью из Эпикурова стада’]. Выражение *un pourceau d’Épiqueure* хорошо известно во французской литературе — в частности, оно использовано в монологе Сганареля из первого действия мольеровского *Дон Жуана* и воспроизведено в стихотворной версии этой комедии, сделанной Тома Корнелем. Первое двустушие стихотворного *Дон Жуана* Батюшков перевел в начале 1820-х годов («Все Аристотель врать! Табакъ есть божество: / Ему готовится повсюду торжество»).

Le vrai rempart et le mur d’airain de la probité, c’est de n’avoir rien à se reprocher, de n’avoir à pâlir d’aucun crime.

Epître I. — ³¹

Л. 17 об.

Vous ne cessez de vanter la vie et les mœurs des anciens Romains; mais si quelque dieu vouloit vous y réduire, vous le refuseriez.

Sat. ³²

За продолжением античных выписок на листе 17 об. скрывается смена их источника.

³¹ *Перевод*: Настоящий оплот и бронзовая стена для честности — это не иметь ничего, в чем можно себя упрекнуть, не совершать преступления, от которого будешь бледнеть. | Послание I (*фр.*). Цитата (Hor. Epist. I, 1, 60–61) выписана из того же источника, что и предыдущие (Dusaulx 1796, I: xcix note b).

³² *Перевод*: Вы не перестаете хвалить жизнь и нравы прежних римлян; но если бы какой-нибудь бог вас к ним вернул, вы бы от этого отказались. | Сат<иры> (*фр.*). Цитата (Hor. Sat. II, 7, 22–24) выписана из того же источника (Dusaulx 1796, I: cxiiij note a).

Мысль

Vivere bis, vitâ posse priore frui.

Martial.³³

т. е.

C'est vivre deux fois, que de pouvoir jouir de la vie déjà passée.³⁴

Этот перевод сентенции, завершающей эпиграмму Марциала, принадлежит комментатору *Опытов* Мишеля де Монтеня Пьеру Косту (1668–1747). Обе цитаты, латинская и французская, взяты из *Опытов* Монтеня (кн. III, гл. V), ставших одной из настольных книг Батюшкова. Этот факт, равно как и орфография латинской цитаты (далеко не во всех изданиях в лат. *vitâ* указана долгота) позволяет установить, что Батюшков пользовался одним из изданий под редакцией Коста (Montaigne 1724, III: 64; 1725, III: 63; или последующие издания, последнее из которых вышло в 1801 г.).

С этого момента Батюшков начинает попеременно выписывать цитаты из Монтеня и из *Анахарсиса*. Первая выписка сделана по-французски из той же 78-й главы романа Бартеlemi, что и предыдущая (Barthélemy 1788, IV: 258–259), с указанием источника: «Voy<age> du J<eune> Anach<arsis>», от слов «Etant en Egypte...» до слов «...dans la forêt voisine». Наш перевод:

Будучи в Египте, я познакомился со жрецом, который, прискорбно растрачив свои дни в попытках проникнуть в начала и концы всех вещей в этом мире, сказал мне со вздохом: Горе тому, кто берется приоткрыть завесу природы; — а я ему сказал: Горе тому, кто откажется поддаться этой театральной иллюзии, предрассудки и нужды которой распространились на все предметы; вскоре его увядающая и ослабшая душа окажется еще при жизни на лоне Небытия; это самое страшное из мучений... При этих словах несколько слёз пролились у него из глаз, и он углубился в близлежащий лес.

Переписывая текст, Батюшков то ли по недосмотру, то ли намеренно пропустил фрагмент «Malheur à celui qui lèveroit le voile de la société» [‘Горе тому, кто приоткроет завесу общества’], который идет после вводных слов «et moi je vous dis» [‘а я ему сказал’].

Л. 18. Вся страница занята одной большой переводной выпиской. Это сокращенная цитата из 34-й главы второй книги *Опытов* Монтеня, озаглавленной «Observations sur les moyens de faire la guerre, de Julius César» («Замечания о способах ведения войны Юлия Цезаря»). Редакторское обозначение этого фрагмента, данное в выноске на полях — «Rapidité de César dans les expéditions militaires» [‘Быстрота Цезаря в военных экспедициях’], — использовано Батюшковым в начале выписки. Выноска эта имеется не во всех изданиях *Опытов* с примечаниями Коста, что впоследствии,

³³ Перевод: Жить дважды — вот что значит уметь наслаждаться жизнью былой. Марциал (лат.). Источник — Mart. X, 23, 8.

³⁴ Перевод: Жить дважды — вот что значит уметь наслаждаться уже прошедшей жизнью. (фр.).

надеюсь, поможет уточнить, каким именно изданием пользовался Батюшков: оно, видимо, было большеформатным (так, выносок нет в распространенном малоформатном издании 1754 года).

Историки повѣствуютъ чудеса о быстротѣ Кесаревой. Въ первый выѣздъ его изъ Рима, онъ за восемь дней приѣхалъ къ рѣкѣ Рону³⁵, съ нимъ были три писца безперестанно занятые. Покоривъ Галлію и слѣдуя за Помпеемъ въ Бринду³⁶, онъ въ дѣсять дней завоевалъ Италію, изъ Бринды возвратился въ Римъ, изъ Рима полетѣлъ на край Испаніи, гдѣ превозмогъ великія труды и опасности воюя съ Афраніемъ и Петріеемъ <sic><,> особенно осаждая Марселию; оттуда возвратился въ Македонію, разбилъ римскую Армію при Фарсалии, преслѣдовалъ Помпея до Египта, и покорилъ оный; изъ Египта въ Сирію, въ Землю Понтійскую, гдѣ разбилъ царя Фарнасса, перенесся въ Африку, поразилъ тамъ Сципіона и Юбу, и потомъ назадъ въ Италію, въ Испанію, гдѣ истребилъ воинство дѣтей Помпеевыхъ,

быстрѣ молніи, быстрѣ тигра<, > у котораго отняты дѣтища. Луканъ.

Переводя, Батюшков допустил ошибку: войска Цезаря овладели Италией не за десять (dix), а за восемнадцать (dixhuit, dix-huit) дней. Ср. оригинал:

La premiere fois qu'il sortit de Rome, avec charge publique, il arriva en huit jours à la riviere du Rhone, ayant dans son coche devant luy un secretaire ou deux qui escrivoient sans cesse; & derriere luy, celui qui portoit son espée. Et certes quand on ne feroit qu'aller, à peine pourrait-on atteindre à cette promptitude, de quoy tousjours victorieux, ayant laissé la Gaule, & suivant Pompeius à Brindes, il subjuga l'Italie en dixhuit jours, revint de Brindes à Rome; de Rome il s'en alla au fin fond de l'Espagne; où il passa des difficultez extremes, en la guerre contre Afranius & Petreius, & au long siège de Marseille; de là il s'en retourna en la Macédoine, battit l'armée romaine à Pharsale; passa de là, suivant Pompeius, en Egypte, laquelle il subjuga; d'Egypte il vint en Syrie, & au pays du Pont, où il combattit Pharnaces; de là en Afrique, où il deffit Scipion et Juba; & rebroussa encore par l'Italie en Espagne, où il deffit les enfans de Pompeius. (Montaigne 1725, II: 481–482)

Ср. современный перевод (Монтень 1979: 655, с уточняющими изменениями):

Когда Цезарь впервые отправился из Рима с государственным поручением, он за восемь дней достиг реки Роны, причем рядом с ним в повозке находились один или два писца, непрерывно за ним записывавших, а сзади [оруженосец], державший его меч. И правда, мало кто, даже непрерывно двигаясь, мог бы достичь такой быстроты, благодаря которой он, всегда победоносный, оставив Галлию и преследуя Помпея до Брундизия, за восемнадцать дней покорил Италию, вернулся из Брундизия в Рим; из Рима направился в отдаленнейшие области Испании, где преодолел величайшие трудности в войне против Афрания и Петрея и во время долгой осады Марселя; оттуда вернул-

³⁵ Река *Рона* по-латыни и по-французски — мужского рода (лат. *Rhodanus*, фр. *le Rhône*).

³⁶ *Бринда* — русифицированное фр. *Brindes*, лат. *Brundisium*; порт в южной Италии (совр. ит. *Brindisi*).

ся в Македонию, разбил римскую армию при Фарсале, а затем, преследуя Помпея, переправился в Египет, который покорил; из Египта отправился в Сирию и землю Понтийскую, где разбил Фарнака; после этого в Африку, где нанес поражение Сципиону и Юбе; и вернулся еще раз через Италию в Испанию, где нанес поражение детям Помпея.

Стих из *Фарсалии* Лукана («Ociор & coeli flammis & tigride foeta», кн. V, ст. 405) Кост перевел так: «Plus rapide que l'éclaire, & qu'une Tigresse, à qui l'on vient d'enlever ses petits» ['Быстрее молнии и тигрицы, у которой отняли малышей'] (Montaigne 1725, II: 482 note b).

Л. 18 об. За цитатой из *Фарсалии* на обороте листа переведена цитата из «Энеиды» (кн. XII, ст. 684–689). Переведенный отрывок из Вергилия следует непосредственно за цитатой из Лукана в той же главе *Опытов*:

Подобно огромной скаль, которая<,> отторгнута будучи вихремъ, отъ вершины крутыхъ горъ, или отмыта источниками дождя, или рукою въ тайнъ разрушающаго времени, стремится съ ужаснымъ трескомъ, падая на стоящую землю, и увлекаетъ за собою лѣса, людей, и стада въ своемъ теченіи —

Вирг<илий>.

Комментатор Монтеня Кост перевел стихи Вергилия так: «Et pareil à un vaste Rocher qui tombant du haut d'une Montagne dont il a été détaché ou par un tourbillon de vent, ou par des torrens de pluie, ou par le tems qui l'a miné insensiblement, se précipite avec un fracas horrible, bondissant sur la terre, & entraînant avec lui les Bois, les Hommes, & les Troupeaux qui se trouvent sur son passage» (Montaigne 1725, II: 482 note c).

Когда Батюшков начал работать с *Опытами*? Он просил Гнедича «непремѣнно» купить ему книгу Монтеня 6 сентября 1809 года (Батюшков 1886, III: 45; 1989, II: 102). Неизвестно, когда Гнедич выполнил эту просьбу. Скорее всего, он тогда же послал книгу своему другу в деревню, поскольку Батюшков не повторял просьбу и поскольку все упоминания Монтеня в эти годы локализованы в Хантонове. О чтении *Опытов* и намерении что-нибудь перевести из них Батюшков писал Жуковскому после приезда в Хантоново из Остафьева 26 июля 1810 года: «Теперь я въ тѣ короткія минуты, въ которыя госпожа болѣзнь уходитъ изъ мозга, читаю Монтаня и услаждаюсь. Я что-нибудь изъ него тебѣ пришлю» (Батюшков 1886, III: 99; 1989, II: 139). По всей видимости, выписки из *Опытов* хронологически согласуются с этим свидетельством и относятся ко второй половине лета и к осени, проведенным в деревне. В письме Гнедичу от ноября 1810 года (о датировке которого см. выше, примеч. 8) Батюшков сообщал: «Нынѣ бросилъ все и читаю Монтаня, которой иныхъ учить жить<,> а другихъ ждать смерти»³⁷. Можно осторожно предположить, что Батюшков закон-

³⁷ ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 28 об. Имеющиеся издания предлагают чтение «Нынѣ, бросивъ все, я читаю Монтаня» (Батюшков 1886, III: 63; 1989, II: 149). Я солидари-

чил «первочтение» *Опытов* до конца ноября 1810 года, поскольку на л. 32–32 об. «Разных замечаний» имеется развернутая запись об этом, начинающаяся словами: «Я прочиталъ Монтаня недавно. Вотъ книга <,> которую буду перечитывать во всю мою жизнь!» (ср. Батюшков 1989, II: 24). Возможно, впрочем, что перфект *прочиталъ* означает лишь, что Батюшков уже (в достаточной степени) ознакомился с книгой Монтеня, а не прочел ее всю.

После прочерка на середине листа 18 об. Батюшков вновь переключается на Бартелеми, а затем (на листе 19) — на Лантье. Первая выписка сделана по-французски из уже знакомой нам 78-й главы *Анахарсиса* (Barthélemy 1788, IV: 255). Купюра в первой половине цитаты и подчеркивание во второй принадлежат Батюшкову:

Je ne coñnoissois pas les hommes... je les croyois tous justes, vrais, capables d'amitié, te<l>s qu'ils devroient être, tels que j'étois en effet; *humains surtout, car il faut de l'expérience pour se convaincre qu'ils ne le sont pas.*

Voy<age> du J<eune> Anach<arsis>.³⁸

И затем еще две выписки из той же главы (Barthélemy 1788, IV: 262, 271), отделенные от первой прочерком:

Si nous avions été destinés à vivre abandonnés à nous<->mêmes sur le mont Caucase, ou dans les déserts de l'Afrique, peut être que la Nature nous auroit refusé un cœur sensible; mais si elle nous l'avoit donné, plutôt que de ne rien aimer, ce cœur auroit apprivoisé les tigres et animé les pierres. — Ibid —³⁹

L'envie est une rouille qui ronge le fer — a dit un ancien⁴⁰.

Пояснение к афоризму «Зависть — это ржавчина, которая разъедает железо»: «a dit un ancien» [‘сказал один античный автор’] — добавлено Батюшковым. У Бартелеми к этому месту сделана сноска с указанием на источник (список параллельных мест из древних авторов в Антологии Иоанна Стобея): «Menand. Carcin. et Periand. ap. Stob. serm. 38, p. 222 et 225» (p. 271 note a), то есть ‘Менандр, Каркин и Периандр в Стобеевой Антологии, <раздел> 38 <“О зависти”>, с. 222 и 225’. В ссылке, с которой Батюшков не стал разбираться, номера страниц даны по двуязычному греко-латинскому изданию Стобея, подготовленному Конрадом Геснером⁴¹. С коммен-

зовался с ним (Пильщиков 1995: 222), но напрасно. См. также Пильщиков 1995: 246 примеч. 26.

³⁸ *Перевод:* Я не знал людей... я верил, что они все справедливы, правдивы, способны к дружбе — такие, какими они бы должны были быть, такие, каким, собственно, был я сам; в особенности, что они человечны, потому что нужно набраться опыта, чтобы убедиться, что они не таковы. | Пут<ешествие> м<олодого> Анах<арсиса> (*фр.*). Макрон над буквой *n* в рукописи означает удвоение согласного (*connoissois*). Аналогичная орфограмма встречается на л. 19 об.: «hoñe», наряду с «homme» (там же).

³⁹ *Перевод:* Если бы нам было предназначено жить предоставленными самим себе на горе Кавказской или в пустынях Африки, может быть, Природа не дала бы нам чувствительного сердца; но раз она нам его дала, то вместо того, чтобы ничего не любить, это сердце смягчит тигров и оживит камни (*фр.*). — Там же (*лат.*).

⁴⁰ *Перевод:* Зависть — это ржавчина, которая разъедает железо, сказал один древний [автор] (*фр.*).

⁴¹ Изд. 3-е (Gesnerus 1559) и позднейшие.

тируемой выпиской непосредственно соотносится высказывание, приписанное одному из «семи мудрецов» — Периандру: «Ὡσπερ ὁ ἰδὸς σίδηρον, οὗτος ὁ φθόνος τὴν ἔχουσαν αὐτὸν ψυχὴν ἐξαναψήχει». Ср. в латинском переводе Геснера: «Ut ærugo ferrum, sic invidia animam illius, cui inest, conterit» [‘Как ржавчина железо, так зависть охваченную ею душу снесает’].

Лист 19 начинается двумя выписками из Лантье. Первая — бонмо полководца Конде⁴² (Lantier 1803, III: 162): «Le Grand Condé disoit que s’il étoit Roi de son lit<,> il ne se leveroit jamais» [‘Великий Конде говорил, что если бы он был повелителем собственной постели, то никогда бы никогда с нее вставал’]. Вторая — бонмо герцога Букингемского в пересказе Поупа во французском переводе, процитированном в книге Лантье (Lantier 1803, III: 229), с заключительной репликой Батюшкова по-французски:

Pope, dans ses épîtres morales raconte qu’un riche avare, nommé Cutler, dit au Duc Buckingham⁴³ qui se plaignoit de l’excès de ses dépenses <:> que ne vivez <-> vous comme moi? Le Duc répondit: j’en serai toujours le maître, quand je n’aurai plus rien:—⁴⁴ Cette réponse est drôle, mais elle n’est pas si bête!—⁴⁵

Это пересказ эпизода из послания Александра Поупа к лорду Батерсту «Об употреблении богатств» («Of the Use of Riches: an Epistle to the Right Honorable Allen Lord Bathurst», 1733; ст. 315–318), вошедшего в «Moral Essays» Поупа под номером III. В английском подлиннике герцог⁴⁶ говорит: «Like you, Sir John?/That I can do, when all I have is gone» [‘Как вы, сэр Джон?/ Это я смогу делать, когда израсходую всё, что имею’]. Французский перевод *Moral Essays*, который цитирует Лантье, принадлежит Этьену де Силуэту (Étienne de Silhouette, 1709–1767; см. Pope 1742: 249). Ответ Букингема Катлеру попал во множество французских сборников анекдотов и остроумных речений.

Наконец мы приблизились к трем русскоязычным записям Батюшкова о литературно-идеологических противниках, завершающим первую страницу опубликованных фрагментов записной книжки. Приведем их здесь, дополнив комментарий. Первая запись — о Сергее Николаевиче Глинке:

Если бъ я управлялъ Государствомъ, то Г — даль бы пенсію. Его журналъ можно назвать политическимъ. Онъ же самъ похожъ на проповѣдника

⁴² Людовик II де Бурбон, принц де Конде (Louis II de Bourbon, Prince de Condé, 1621–1686).

⁴³ Так и в рукописи, и в печатном источнике: написание *-k-* вместо *-ck-*, нередкое во французских текстах XVII–XVIII веков.

⁴⁴ *Перевод:* Поуп в своих нравственных посланиях рассказывает, как некий скупой богач по имени Катлер сказал Герцогу Букингемскому, который жаловался на свои чрезмерные расходы: «Отчего Вы не живете, как я?» Герцог ответил: «Это я всегда смогу себе позволить, когда у меня ничего не будет» (*фр.*).

⁴⁵ *Перевод:* Этот ответ странен, но не так уж глуп (*фр.*).

⁴⁶ Джордж Вильерс, 2-й герцог Букингемский (George Villiers, 2nd Duke of Buckingham, 1637–1687).

Крестового похода: тот же девиз и у него, что у Пустынника Петра: Богъ, вѣра, отечество.

Пустынник Петр (Петр Амьенский) — вдохновитель первого крестового похода, историческое лицо и персонаж поэмы Торквато Тассо *Освобожденный Иерусалим*. Под девизом Петра Амьенского имеется в виду военный клич крестоносцев: «Deus vult» или «Deus lo volt» [‘Так хочет Бог’]. Формула «Богъ, вѣра, отечество» впервые появляется в журнале С. Н. Глинки «Рус(с)кий вестник» не в августовском номере за 1811 год, как принято считать (см., например, Греков 1990: 180; ср. Глинка 1811: 71), а в июльском за 1808-й: «...сокращенное основание Рускаго военного искусства: “взоръ, быстрота, штыки, ура! Богъ, Вѣра, Отечество и Царь православной”» (Глинка 1808: 12)⁴⁷. Для датировки батюшковской записи это важно: нет необходимости передатировать ее второй половиной 1811 года (да и трудно было бы представить себе, как позднейшая заметка могла бы «вклиниться» в неразрывных поток записей 1810 года).

Глинка хорошо принял Батюшкова в Москве в новогодние дни 1809–1810 гг., и Батюшков устыдился своих насмешек над ним в «Видении на берегах Леты»⁴⁸. Но еще в пространным письме Гнедичу от 1 ноября 1809 года (датировано: «1^{го} Ноября кончено и послано») он иронизировал: «Глинка называет вѣстникъ свой рускимъ, какъ будто пишетъ въ Китаѣ, для миссіонеровъ или Пекинскаго Архимандрита» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 22 об.–23; Батюшков 1886, III: 58; 1989, II: 111).

Следующая запись в *Разных замечаниях* — об Александре Семеновиче Шишкове:

Вкусъ можно назвать самымъ тонкимъ разсудкомъ. Шиш— богатъ разсудкомъ, то что называютъ Французы gros bon sens; онъ видитъ, чувствуетъ довольно вѣрно. Но все ли онъ видитъ, все ли чувствуетъ? —

«Un gros bon sens» [‘грубый/толстый здравый/хороший смысл/рассудок’] противопоставлен здесь «тонкому рассудку», отождествляемому с «(хорошим) вкусом». По толкованию *Словаря Французской академии*, «On dit d’Un homme qui a le sens bon et droit, mais qui ne l’a pourtant pas fort délicat, qu’il n’a qu’un gros bon sens» [‘Говорят о человеке, который имеет рассудок (буквально: смысл) здравый (буквально: хороший) и прямолинейный, но недостаточно тонкий, что У него есть только грубый здравый смысл’] (DAF 1798, I: 665). Сопоставление «здравого смысла» (*bon sens*) и «хорошего вкуса» (*bon goût*) Батюшков мог найти в третьем томе *Курса изящной словесности, или Принципов литературы* Шарля Баттё (первое издание, 1748–1750; первое дефинитивное издание, 1753):

⁴⁷ О ближайшем историко-культурном контексте этой публикации см. Западов 1938: 402.

⁴⁸ См. письмо Батюшкова Гнедичу от 3 января 1810 года (Батюшков 1989, II: 116).

On restraint ordinairement le bon sens aux choses plus sensibles; & le bon goût à des objets plus fins & plus relevez. Ainsi le bon goût, pris dans ce sens, n'est autre chose que le bon sens raffiné & exercé sur des objets délicats & relevez; & le bon sens n'est que le bon goût restraint aux objets plus sensibles & plus matériels. (Batteux 1753, III: 301)

Наш перевод:

Обычно говорят о здравом смысле применительно к вещам более осязаемым, а о хорошем вкусе — применительно к предметам более утонченным и возвышенным. Таким образом, хороший вкус, в этом смысле, есть ни что иное, как здравый смысл, изощренный и обращенный на предметы тонкие и возвышенные; а здравый смысл есть ни что иное, как хороший вкус, применение которого ограничено предметами более осязаемыми и материальными.

Рассуждение Баттё дословно воспроизводилось в статье Луи де Жокура «Sens (le bon), Goût (le bon)» из *Энциклопедии* Дидро и Даламбера (Jaucourt 1765b) и в других справочных изданиях того времени.

Последняя запись — о князе Сергии Александровиче Ширинском-Шихматове и его поэме *Петр Великий: Лирическое песнопение, в осьми песнях* (1810): «Уродливая поэма К. Ш. — есть мозаика славенских словъ<,> говорил М.» В батюшковской эпиграмме на Шихматова, предположительно датированной 1810 годом, но впервые напечатанной лишь в *Опытах в Стихах и Прозе* (1817), та же поэма названа «полудикой». Кто такой «М.», неясно. В. А. Кошелев расшифровал: «М<ерзляков>» (Батюшков 1979: 326; 1985: 177), и это чтение было поддержано последующими изданиями. А. Л. Зорин предположил, что «Слова Мерзлякова, вероятно, были сказаны им во время университетской лекции» (Батюшков 1989, II: 594). Не вступая в преждевременную полемику, замечу, что такого рода суждение могло быть, скорее, высказано в частном порядке и могло принадлежать Ивану Матвеевичу Муравьеву-Апостолу, который, судя по его переписке с Гнедичем, относился к произведениям Шихматова иронически.

В конце листа 19 Батюшков в последний раз возвращается к Лантье и Бартелеми. Первой в этой подборке идет цитата из *Характеров* Лабрюйера (*Les Caractères, ou les Mœurs de ce siècle*, 1687–1694, глава XII, № 108), которая на самом деле выписана из *Путешественников в Швейцарии* (Lantier 1803, III: 282): «Il n'y a point de chemin trop long, à qui marche lentement et sans se presser. | *la Bruyère*» [‘Никакая дорога не будет чересчур длинна для того, кто идет медленно и не спеша. *Лабрюйер*’].

Л. 19 об. Затем на оборот листа перенесен с пометой *NB* любопытный факт из новейшей истории (что довольно неожиданно для Батюшкова): «Robert Hook, anglais, né à Yarmouth, célèbre mathématicien, a inventé les montres de poche» [‘Роберт Гук, англичанин, уроженец Ярмута, знаменитый математик, изобрел карманные часы’]. Любопытно, что у Лантье (Lantier 1803, III: 284 note 1) топоним *Yarmouth* написан без финальной *h*,

которую Батюшков восстановил. Вместе с тем, фамилия великого естествоиспытателя (Hooke) у Батюшкова, вслед за Лантье, написана неверно — без финальной *e*.

Следующая выписка — редкая у Батюшкова макароническая запись; латинско-французский афоризм предварен вводным замечанием по-русски: «Кто<->то сказалъ: *L'aurea mediocritas*, du bon Horace, dans Paris est du plomb» [‘В Париже золотая посредственность славного Горация — свинцовая’]. В печатном источнике: «...de plomb» (Lantier 1803, III: 330).

Последняя выписка из Лантье (Lantier 1803, III: 382 note *d*) носит словарный характер. Первое и третье предложение скопированы дословно, второе представляет собой не очень удачное самостоятельное изложение целого абзаца источника:

Philotésie veut dire amitié, et salut. C'est un mot dont se servoient les Grecs, en buvant à la santé de leurs amis. Les Romain, en buvant à la santé, prononça<ient> ces paroles: *Je souhaite que vous et nous, toi et moi, nous nous portions bien.*⁴⁹

Разобраться в написанном нам поможет статья «Филотезия», появившаяся в шестом издании знаменитого словаря, в обиходе известного как *Словарь Треву*. Там рассказано, что «у греков так называлась церемония питья за здоровье друг друга», подробно описана эта церемония и разъяснено, что «слово это происходит от *φιλότης*, *дружба*» («C'est ainsi que s'appelloit chez les Grecs, la cérémonie de boire à la santé les uns des autres. <...> Ce mot vient de *φιλότης*, *amitié*»)⁵⁰.

Последняя цитата на обороте 19-го листа выписана из 71-й главы *Анахарсиса* (Barthélemy 1788, IV: 79), от слов «Jeune homme...» до слов «...moins grande aux yeux attentifs». Наш перевод:

Молодой человек, не утруждайте себя, чтобы казаться просвещенным, и помните, что стремление всегда следовать причудам гения нередко свидетельствует лишь об изъятиях сердца или недостатке ума. Из того, что великий человек не восхищается всем подряд, никак не следует, что тот, кто ничем не восхищается, является великим человеком. [Труды] тех авторов, чьи силы вы измеряете, изобилуют как изъятиями, так и красотами. Таковы несоразмерности природы, которая, несмотря на несовершенства, кои наше невежество в ней находит, не кажется внимательному взору менее великой.

Цитата завешается неожиданным моралистическим наставлением самому себе: «Mr Constantin, vous tenez cette leçon du savant Barthélemy» [‘Месье Константин, прислушайтесь к этому наставлению ученого Бартемеми’]. Здесь уместно будет напомнить, за что Батюшков любил роман

⁴⁹ *Филотезия* означает дружбу и здоровье. Это слово, которым пользовались греки, выпивая за здоровье своих друзей. Римляне, выпивая за здоровье, произносили следующие слова: *Я желаю, чтобы вы и мы, ты и я, чувствовали себя хорошо* (фр.).

⁵⁰ Цитирую по парижскому изданию (*Dictionnaire de Trévoux* 1752, IV: 533) В параллельном издании Пьера Антуана (в Нанси) эта статья помещена во второй том Приложения (стб. 1853–1854). Для *Энциклопедии* Дидро-Даламбера эту же статью беспардонно плагиатировал, добавив ошибок, компилятор Жокур (Jaucourt 1765a).

об Анахарсисе. В уже упоминавшемся письме Гнедичу от 1 ноября 1809 года он спрашивает своего друга: «Не знаю<,> читаешь-ли ты Анахарсиса? Божественная книга. Не выпускай ее из рукъ, ибо она не только быть можетъ путеводителемъ къ храму древности, или изящнаго, но исполнена здравой философіи.....» (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 22; Батюшков 1886, III: 57; 1989, II: 110).

На **листе 20** Батюшков отвлекается от *Анахарсиса* на первого и последнего русского автора в этой серии выписок — чтобы на обороте листа завершить ее опять-таки «Анахарсисом». Русские цитаты были напечатаны в издании 1979 года (с. 326), но не вошли в последующие собрания — очевидно, как нетворческие тексты:

Выписка изъ Княжнина.

(изъ его словаря, въ которомъ много обыкновенныхъ площадныхъ мыслей, тяжелыхъ шутокъ, но за то и много хорошаго)

Вопросъ . . . рѣчь доказывающая и очень умнаго и очень глупаго человѣка.

Гордость — огромная вывѣска маленькой⁵¹ души.

Испытаніе — или оселокъ. Каждая вещь имѣетъ свой.⁵² Золото пробуется огнемъ, женщина золотомъ, а мужчина женщиной.

Клевета — ядовитое растеніе, которое подъ розами растеть и увядаетъ⁵³.

Лавры — листочки, куда болѣе не пригодные какъ только къ соусамъ⁵⁴.

Знаю — принимается тремя видами. 1^е все знаю, означаетъ надменн<аго> невѣжду, — 2^е не знаю, глупаго<,> — 3^е ничего не знаю, разумаго человѣка⁵⁵.

Развязка — театральная. Въ трагедіи смертію<,> а въ комедіи женитьбой. По етому видно, что гораздо веселѣе жениться<,> нежели умирать.

Л. 20 об.

Самолубіе — то же ⁵⁶ въ морали, что и рычагъ въ механикѣ.

Упрямство — вывѣска дураковъ.

Фурія — чудовище, которое превращается всегда въ женщинъ.

Читатъ — читается троякимъ образомъ: 1^е читать и не понимать<,> 2^е читать и понимать, 3^е читать и понимать даже то, что не написано. Большая часть читаетъ первымъ образомъ, но третьимъ весьма мало.

Чотки . . . нетерпѣніе кающагося грѣшника.

⁵¹ У Княжнина: «самой маленькой» (1803: 296).

⁵² Далее пропущено: «Тутъ круглая порука» (1803: 301). «Или» в определении — добавка Батюшкова.

⁵³ У Княжнина: «сохнетъ и увядаетъ».

⁵⁴ У Княжнина: «никуда», «какъ къ соусамъ» (1803: 302).

⁵⁵ У Княжнина: «Пріемлется», «невѣжу» (1803: 300).

⁵⁶ У Княжнина: «то» (1803: 309).

Выписки сделаны из «Отрывка Толкового словаря», впервые опубликованного в последнем томе решетниковского пятитомного *Собрания сочинений Якова Княжнина* (Княжнин 1803). Это было единственное издание, доступное Батюшкову, поскольку в следующий раз *Словарь* был напечатан только в 1818 году.

Две заключительные цитаты, как уже сказано, будут из *Анахарсиса* — и снова из 78-й главы (Barthélemy 1788, IV: 269, 271):

Une vertu sans ressort, est une vertu sans principe; dès qu'elle ne frémit pas à l'aspect des vices, elle en est souillée.⁵⁷

On a dit quelquefois: Celui qui rend un service doit l'oublier, celui qui le reçoit s'en souvenir. Et moi je vous dis que le second s'en souviendra, si le premier l'oublie. Et qu'importe que je me trompe, est->ce par intérêt qu'on doit faire le bien? — V<oyage> du J<eune> Anach<arsis>.⁵⁸

Соположение цитат из Бартеlemi и Княжнина не вполне случайно. В том же письме Гнедичу от 1 ноября 1809 года, где Батюшков хвалит *Анахарсиса*, он цитирует диалог из комедии Княжнина *Сбитеньщик* (ГАРФ, ф. 279, оп. 1, ед. хр. 1157, л. 18 об., 22; Батюшков 1886, III: 52, 57; 1989, II: 107, 110). Скорее всего, эти книги — пять томов Княжнина и пять томов Бартеlemi — всё время были у Батюшкова в деревне; вряд ли он возил их с собой в Москву и Остафьево. Значит, по меньшей мере с оборота 15-го листа записная книжка заполнялась в Хантонове, а не в Москве. А если «деревенским» был и третий том *Путешественников* Лантье, то — с оборота 14-го листа. «На Москву», таким образом, если что и остается, то лишь первые три страницы (лл. 13, 13 об. и 14).

На листе 21 *Разных замечаний* начинаются выписки из Тацита, которым будет посвящена следующая статья. Надеюсь, она не заставит себя ждать до следующего юбилея!⁵⁹

ЛИТЕРАТУРА

- Батюшков Константин. *Сочинения*. Со статьей о жизни и сочинениях К. Н. Батюшкова, написанною Л. Н. Майковым, и примечаниями, составленными им же и В. И. Саитовым. Изданы П. Н. Батюшковым. Т. I–III. Санкт-Петербург, 1885–1887.
- Батюшков Константин. *Сочинения*. Сост. В. В. Гуры. Подготовка текста и примечания В. В. Гуры и В. А. Кошелева. Архангельск: Северо-Западное книжное издательство, 1979.
- Батюшков Константин. *Нечто о поэте и поэзии*. Сост. и комментарий В. А. Кошелева. Москва: Современник, 1985.

⁵⁷ *Перевод*: Равнодушная добродетель есть добродетель беспринципная; если она не содрогается при виде пороков, она ими оскверняется (*фр.*).

⁵⁸ *Перевод*: Иногда говорят: Тот, кто оказал услугу, должен о ней забыть, тот кто ею воспользовался, должен о ней помнить. А я говорю вам, что второй будет о ней помнить, если первый о ней забудет. И неважно, ошибаюсь я или нет, ибо разве делают добро ради выгоды? — «П<утешествие> м<олодого> Анах<арсиса>» (*фр.*).

⁵⁹ Благодарю за помощь Андрея Добрицына и Веру Полилову.

- Батюшков Константин. *Избранные сочинения*. Сост. А. Л. Зорина и А. М. Пескова. Комментарий А. Л. Зорина и О. А. Проскурина. Москва: Правда, 1986.
- Батюшков Константин. *Сочинения*. В 2 т. Сост., подготовка текста и комментарии В. А. Кощелева (т. I), А. Л. Зорина (т. II). Москва: Художественная литература, 1989.
- ГАРФ = Государственный архив Российской Федерации (Москва).
- Глинка Сергей. «Замечание [к статье: Тактика Суворова “в перстне”]». *Русский вестник* 3/7 (1808): 8–16. Без подписи автора.
- Глинка Сергей. «Римская История, изданная 1809 года». *Русский вестник* 15/8 (1811): 65–71. Без подписи автора.
- Греков Владимир. «Глинка, Сергей Николаевич». *Русские писатели: Биобиблиографический словарь*. Под ред. П. А. Николаева. Т. 1. Москва: Просвещение, 1990: 179–181.
- Добрицын Андрей. «Поиски счастья и фортуны: античные и французские источники сказки К. Н. Батюшкова “Странствователь и Домосед”». *Русская литература* [66]. 1 (2023): 5–19.
- Добряков Герасим. «Сельцо Хантоново (имение К. Н. Батюшкова)». *Русский экскурсант* 2/7 (1915): 405–407.
- Западов Александр. «Из архива [Д. И.] Хвостова». *Литературный архив: материалы по истории литературы и общественного движения*. Под ред. С. Д. Балухатого, Н. К. Пиксанова и О. В. Цехновицера. [Т.] 1. Москва, Ленинград: Издательство АН СССР, 1938: 359–407.
- Княжнин Яков. «Отрывок Толкового словаря». *Собрание сочинений Якова Княжнина*. Т. V. Москва: А. Решетников, 1803: 293–321.
- Лазарчук Римма. «Усадьба Бердяевых — Батюшковых в сельце Хантонове Пошехонского уезда Ярославской губернии (опыт исторической реконструкции)». Р. М. Лазарчук. *К. Н. Батюшков и Вологодский край: из архивных разысканий*. Череповец: Порт-Апрель, 2007.
- Майков Леонид. *Батюшков: Его жизнь и сочинения*. Издание второе, вновь пересмотренное. Санкт-Петербург: А. Ф. Маркс, 1896.
- Монтень Мишель. *Опыты: В трех книгах. Книги первая и вторая*. Пер. А. С. Бобовича. Второе издание. Москва: Наука, 1979.
- Муравьев-Апостол [Иван Матвеевич]. «Краткое рассуждение о Горации [sic]». *Чтение в Беседе любителей Русского слова* 2/2 (1811): 15–71.
- Пильщиков Игорь. «Литературные цитаты и аллюзии в письмах Батюшкова (Комментарий к академическому комментарию)». *Philologica* 1/1-2 (1994): 205–239; 2/3–4 (1995): 219–258.
- Пильщиков Игорь. «Из истории русско-итальянских литературных связей (Батюшков, Петрарка, Данте)». *Дантовские чтения 1998*. Под общей ред. А. А. Илюшина. Москва: Наука, 2000: 8–32.
- Пильщиков Игорь. *Батюшков и литература Италии: Филологические разыскания*. Москва: Языки славянской культуры, 2003.
- Пильщиков Игорь. «Ювенал». *Онегинская энциклопедия*. Под общей ред. Н. И. Михайловой. Т. II. Москва: Русский путь, 2004: 759–761.
- Пильщиков Игорь. «Многоязычие в маргиналиях, записных книжках и письмах Батюшкова: “свое” и “чужое”». *Порядок хаоса — хаос порядка: Сборник статей в честь Леонида Геллера / L'ordre du chaos — le chaos de l'ordre: Hommages à Leonid Heller*. Slavica helvetica 80. Сост. Е. Вельмезова, А. Добрицын. Bern: Peter Lang, 2010: 369–377.
- РО ИРЛИ = Рукописный отдел Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук (Санкт-Петербург).
- Словарь исторический, или Сокращенная Библиотека, заключающая в себе жития и деяния: Патриархов, Царей, Императоров и Королей...* Перевод с Французских Исторических Словарей. Ч. IV. Москва: В Университетской Типографии у В. Огорокова, 1790.
- Фридман Николай. «Новые тексты К. Н. Батюшкова (К 100-летию со дня смерти поэта)». *Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка* 14/4 (1955): 364–371.

- Янушкевич Александр. «Книги К. Н. Батюшкова в библиотеке В. А. Жуковского». *Читательские интересы сибиряков*. Ред. В. Н. Алексеев, Е. И. Дергачева-Скоп. Русская книга в дореволюционной Сибири [5]. Новосибирск: ГПНТБ СО АН СССР, 1990: 3–26.
- Янушкевич Александр. «Книги К. Н. Батюшкова в библиотеке В. А. Жуковского». *Батюшков: Исследования и материалы*. Науч. ред. и сост. Р. М. Лазарчук. Череповец: ЧГУ, 2002: 99–131.
- Barthélemy Jean-Jacques. *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce, dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire*. 5 vol. Paris: De Bure l'aîné, 1788. Без подписи автора.
- Batteux Charles. *Cours de belles-lettres, ou Principes de la littérature*. Nouvelle édition. 4 vol. Paris: Desaint & Saillant; Durand, 1753.
- Charpentier [François]. *Carpentaria, ou Remarques d'Histoire, de Morale, de Critique, d'Érudition, et de bons Mots de M. Charpentier, De l'Académie Française*. Paris: N. Le Breton fils, 1724.
- Chaudon Louis-Mayeul, Delandine François-Antoine. *Nouveau Dictionnaire historique, ou Histoire Abrégée de tous les hommes qui se sont fait un nom par des talents, des vertus, des forfaits, des erreurs, etc., depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours*. Huitième Édition, revue, corrigée et considérablement augmentée. 13 vol. Lyon: Bruyset aîné, an XII (1804).
- DAF = *Dictionnaire de l'Académie française*, revu, corrigé et augmenté par l'Académie elle-même. Cinquième édition. 2 vol. Paris: J. J. Smits et C^e, an VII (1798).
- Dictionnaire de Trévoux = *Dictionnaire Universel François et Latin*, contenant la Signification et la Définition tant des mots de l'une et de l'autre Langue, avec leurs différens usages que des termes propres de chaque Etat & de chaque Profession. Avec des remarques d'érudition et de critique. Nouvelle édition corrigée et considérablement augmentée. 7 vol. Paris: La Compagnie des libraires associés, 1752.
- Dusaulx Jean. *Satires de Juvénal*, traduites par J. Dusaulx. 2 vol. Troisième édition. Paris: Didot jeune, an IV (1796).
- Gayot de Pitaval [François]. *Saillies d'esprit, ou choix curieux de traits utiles & agréables pour la conversation*. 2 parties. Paris: La Bottiere (другой тираж: Briasson), 1726.
- Gesnerus Conradus. *Κέρας Αμάλθαιας: Ἰωάννου τοῦ Στοβαίου Ἐκλογαὶ Ἀποφθεγμάτων καὶ Ὑποθηκῶν*. [Ioannis Stobaei Sententiae ex thesauris Græcorum delectæ, quarum authores circiter ducentos & quinquaginta citat: et in Sermones siue Locos cōmunes digestæ à Conrado Gesnero Doctore Medico Tigurino in Latinum sermonem traductæ, sicut Latia Græcis è regione respondeant. Tertia editio. Tiguri: Ch. Froschoverus, 1559.
- Highet Gilbert. "Libertino Patre Natus". *American Journal of Philology* 94/3 (1973): 268–281.
- Jaucourt Louis de. «Philotésie». *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Par une Société de gens de lettres. Mis en ordre et publié par M. *** [Diderot; et quant à la partie mathématique, par M. d'Alembert]. T. XII. Neufchastel: S. Faulche & Compagnie, 1765a: 515. Статья подписана D. J.
- Jaucourt Louis de. «Sens (le bon), Goût (le bon)». *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Par une Société de gens de lettres. Mis en ordre et publié par M. *** [Diderot; et quant à la partie mathématique, par M. d'Alembert]. T. XV. Neufchastel: S. Faulche & Compagnie, 1765b: 33. Статья подписана D. J.
- Kells J. H. "Two Notes on the Satires of Horace". *Classical Review* 9/3 (1959): 202–205.
- Lantier Étienne-François. *Voyages d'Anténor en Grèce et en Asie, avec des notions sur l'Égypte*. Manuscrit grec trouvé à Herculaneum, traduit par É.-F. Lantier. 3 vol. Paris: Belin; Bernard, an VI (1797–1798).
- Lantier Étienne-François. *Les voyageurs en Suisse*. 3 vol. Paris: F. Buisson, an IX (1803).
- Montaigne Michel. *Les Essais de Michel Seigneur de Montaigne*. Nouvelle Edition, faite sur les plus anciennes & les plus correctes: augmentée de quelques Lettres de l'Auteur... Avec des courtes Remarques; & de nouveaux Indices plus amples & plus utiles que ceux qui avoient paru jusqu'ici: Par Pierre Coste. 3 vol. Londres: J. Tonson & J. Watts, 1724.
- Montaigne Michel. *Les Essais de Michel Seigneur de Montaigne*. Donnez sur les plus anciennes & les plus correctes Editions: Augmentez de plusieurs Lettres de l'Auteur... Avec des Notes,

- & de nouvelles Tables des Matieres beaucoup plus utiles que celles qui avoient paru jusqu'ici: Par Pierre Coste. Nouvelle Edition, plus amples & plus correcte que la dernière de Londres. 3 vol. Paris: Par la Societé, 1725.
- Pope Alexander. *Mélanges de littérature et de philosophie*. Ouvrages de M. Pope, traduits de l'Anglais, avec un Discours préliminaire sur le Gout des Traductions, par Monsieur [É.] de Silhouette. T. 1: Essai sur la Critique. Essai sur L'homme. Epîtres Morales sur le Caractere des Hommes sur celui des Femmes, & sur l'Usage des Richesses. La Haye: A. Moetjens, 1742.
- Sabellicus Marcus Antonius. *Marci Antonii Cocci Sabellici Exemplorum libri decem*. Venetii: Ioan. Barthol. Astensis impensam fecit, 1507.

REFERENCES

- Barthélemy Jean-Jacques. *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce, dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire*. 5 vol. Paris: De Bure l'aîné, 1788. Без подписи автора.
- Batteux Charles. *Cours de belles-lettres, ou Principes de la littérature*. Nouvelle édition. 4 vol. Paris: Desaint & Saillant; Durand, 1753.
- Batyushkov Konstantin. *Sochineniya*. So stat'eyu o zhizni i sochineniyah K. N. Batyushkova, napisannoyu L. N. Majkovym, i primechaniyami, sostavlennymi im zhe i V. I. Saitovym. Izdany P. N. Batyushkovym. T. I–III. Sankt-Peterburg, 1985–1887.
- Batyushkov Konstantin. *Sochineniya*. Sost. V. V. Gury. Podgotovka teksta i primechaniya V. V. Gury i V. A. Kosheleva. Arhangel'sk: Severo-Zapadnoe knizhnoe izdatel'stvo, 1979.
- Batyushkov Konstantin. *Nechto o poete i poezii*. Sost. i kommentarij V. A. Kosheleva. Moskva: Sovremennik, 1985.
- Batyushkov Konstantin. *Izbrannye sochineniya*. Sost. A. L. Zorina i A. M. Peskova. Kommentarij A. L. Zorina i O. A. Proskurina. Moskva: Pravda, 1986.
- Batyushkov Konstantin. *Sochineniya*. V 2 tomah. Sost., podgotovka teksta i kommentarii V. A. Kosheleva (t. I), A. L. Zorina (t. II). Moskva: Hudozhestvennaya literatura, 1989.
- Charpentier [François]. *Carpentariana, ou Remarques d'Histoire, de Morale, de Critique, d'Érudition, et de bons Mots de M. Charpentier, De l'Académie Française*. Paris: N. Le Breton fils, 1724.
- Chaudon Louis-Mayeul, Delandine François-Antoine. *Nouveau Dictionnaire historique, ou Histoire Abrégée de tous les hommes qui se sont fait un nom par des talents, des vertus, des forfaits, des erreurs, etc., depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours*. Huitième Édition, revue, corrigée et considérablement augmentée. 13 vol. Lyon: Bruyset aîné, an XII (1804).
- DAF = *Dictionnaire de l'Académie française*, revu, corrigé et augmenté par l'Académie elle-même. Cinquième édition. 2 vol. Paris: J. J. Smits et C^e, an VII (1798).
- Dictionnaire de Trévoux = *Dictionnaire Universel François et Latin*, contenant la Signification et la Définition tant des mots de l'une et de l'autre Langue, avec leurs différens usages que des termes propres de chaque Etat & de chaque Profession. Avec des remarques d'érudition et de critique. Nouvelle édition corrigée et considérablement augmentée. 7 vol. Paris: La Compagnie des libraires associés, 1752.
- Dobricyn Andrej. «Poiski schast'ya i fortuny: antichnye i francuzskie istochniki skazki K. N. Batyushkova "Stranstvovatel' i Domosed"». *Russkaya literatura* 66/1 (2023): 5–19.
- Dobryakov Gerasim. «Sel'co Hantonovo (imenie K. N. Batyushkova)». *Russkij ekskursant* 2/7 (1915): 405–407.
- Dusaulx Jean. *Satires de Juvénal*, traduites par J. Dusaulx. 2 vol. Troisième édition. Paris: Didot jeune, an IV (1796).
- Fridman Nikolaj. «Novye teksty K. N. Batyushkova (K 100-letiyu so dnya smerti poeta)». *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i yazyka* 14/4 (1955): 364–371.
- GARF = Gosudarstvennyj arhiv Rossijskoj Federacii (Moskva).
- Gayot de Pitaval [François]. *Saillies d'esprit, ou choix curieux de traits utiles & agréables pour la conversation*. 2 parties. Paris: La Bottiere (другой тираж: Briasson), 1726.

- Gesnerus Conradus. *Κέρας Αμαλθαίας: Ἰωάννου τοῦ Στοβαίου Ἐκλογαὶ Ἀποφθεγμάτων καὶ Ὑποθηκῶν. Ioannis Stobaei Sententiae ex thesauris Græcorum delectæ, quarum auctores circiter ducentos & quinquaginta citat: et in Sermones siue Locos cōmunes digestæ à Conrado Gesnero Doctore Medico Tigurino in Latinum sermonem traductæ, sicut Latia Græcis è regione respondeant. Tertia editione. Tiguri: Ch. Froschoverus, 1559.*
- Glinka Sergej. «Zamechanie [k stat'e: Taktika Suvorova "v perstne"]». *Ruskij vestnik* 3/7 (1808): 8–16. Bez podpisu avtora.
- Glinka Sergej. «Rimskaya Istoriya, izdannaya 1809 goda». *Ruskij vestnik* 15/8 (1811): 65–71. Bez podpisu avtora.
- Grekov Vladimir. «Glinka, Sergej Nikolaevich». *Russkie pisateli: Biobibliograficheskij slovar'.* Pod red. P. A. Nikolaeva. T. 1. Moskva: Prosveshchenie, 1990: 179–181.
- Highet Gilbert. «Libertino Patre Natus». *American Journal of Philology* 94/3 (1973): 268–281.
- Jaucourt Louis de. «Philotésie». *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers.* Par une Société de gens de lettres. Mis en ordre et publié par M. *** [Diderot; et quant à la partie mathématique, par M. d'Alembert]. T. XII. Neufchastel: S. Faulche & Compagnie, 1765a: 515. Статя подписана D. J.
- Jaucourt Louis de. «Sens (le bon), Goût (le bon)». *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers.* Par une Société de gens de lettres. Mis en ordre et publié par M. *** [Diderot; et quant à la partie mathématique, par M. d'Alembert]. T. XV. Neufchastel: S. Faulche & Compagnie, 1765b: 33. Статя подписана D. J.
- Kells J. H. «Two Notes on the Satires of Horace». *Classical Review* 9/3 (1959): 202–205.
- Knyazhnin Yakov. «Otryvok Tolkovogo slovary». *Sobranie sochinenij Yakova Knyazhnina.* T. V. Moskva: A. Reshetnikov, 1803: 293–321.
- Lantier Étienne-François. *Voyages d'Anténor en Grèce et en Asie, avec des notions sur l'Égypte.* Manuscrit grec trouvé à Herculaneum, traduit par É.-F. Lantier. 3 vol. Paris: Belin; Bernard, an VI (1797–1798).
- Lantier Étienne-François. *Les voyageurs en Suisse.* 3 vol. Paris: F. Buisson, an IX (1803).
- Lazarchuk Rimma. «Usad'ba Berdyayevykh — Batyushkovykh v sel'ce Hantonove Poshekhonskogo uезда Yaroslavskoj gubernii (opyt istoricheskoy rekonstrukcii)». R. M. Lazarchuk. *K. N. Batyushkov i Vologodskij kraj: iz arhivnykh razyskanij.* Cherepovec: Port-Aprel', 2007.
- Majkov Leonid. *Batyushkov: Ego zhizn' i sochineniya.* Izdanie vtoroe, vnov' peresmotrennoe. Sankt-Peterburg: A. F. Marks, 1896.
- Montaigne Michel. *Les Essais de Michel Seigneur de Montaigne.* Nouvelle Edition, faite sur les plus anciennes & les plus correctes: augmentée de quelques Lettres de l'Auteur... Avec des courtes Remarques; & de nouveaux Indices plus amples & plus utiles que ceux qui avoient paru jusqu'ici: Par Pierre Coste. 3 vol. Londres: J. Tonson & J. Watts, 1724.
- Montaigne Michel. *Les Essais de Michel Seigneur de Montaigne.* Donnez sur les plus anciennes & les plus correctes Editions: Augmentez de plusieurs Lettres de l'Auteur... Avec des Notes, & de nouvelles Tables des Matieres beaucoup plus utiles que celles qui avoient paru jusqu'ici: Par Pierre Coste. Nouvelle Edition, plus amples & plus correcte que la dernière de Londres. 3 vol. Paris: Par la Société, 1725.
- Monten' Mishel'. *Opyty.* V trekh knigah. Knigi pervaya i vtoraya. Per. A. S. Bobovicha. Vtoroe izdanie. Moskva: Nauka, 1979.
- Murav'ev-Apostol [Ivan Matveevich]. «Kratkoe rassuzhdenie o Goracie [sic]». *Chtenie v Besede lyubitelej Ruskogo slova* 2/2 (1811): 15–71.
- Pil'shchikov Igor'. «Literaturnye citaty i allyuzii v pis'mah Batyushkova (Kommentarij k akademicheskomu kommentariyu)». *Philologica* 1/1-2 (1994): 205–239; 2/3-4 (1995): 219–258.
- Pil'shchikov Igor'. «Iz istorii russko-ital'yanskikh literaturnykh svyazej (Batyushkov, Petrarka, Dante)». *Dantovskie chteniya 1998.* Pod obshchej red. A. A. Ilyushina. Moskva: Nauka, 2000: 8–32.
- Pil'shchikov Igor'. *Batyushkov i literatura Italii: Filologicheskie razyskaniya.* Moskva: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2003.
- Pil'shchikov Igor'. «Yuvenal». *Oneginskaya enciklopediya.* Pod obshchej red. N. I. Mihajlovoj. T. II. Moskva: Russkij put', 2004: 759–761.

- Pil'shchikov Igor'. «Mnogoyazychie v marginaliyah, zapisnyh knizhkah i pis'mah Batyushkova: "svoe" i "chuzhoe"». *Poryadok haosa — haos poryadka*: Sbornik statej v chest' Leonida Gellera / L'ordre du chaos — le chaos de l'ordre: Hommages à Leonid Heller. Slavica helvetica 80. Sost. E. Vel'mezova, A. Dobricyn. Bern: Peter Lang, 2010: 369–377.
- Pope Alexander. *Mélanges de littérature et de philosophie*. Ouvrages de M. Pope, traduits de l'Anglais, avec un Discours préliminaire sur le Gout des Traductions, par Monsieur [É.] de Silhouette. T. 1: Essai sur la Critique. Essai sur L'homme. Epitres Morales sur le Caractere des Hommes sur celui des Femmes, & sur l'Usage des Richesses. La Haye: A. Moetjens, 1742.
- RO IRLI = Rukopisnyj otdel Instituta russskoj literatury (Pushkinskogo Doma) Rossijskoj akademii nauk (Sankt-Peterburg).
- Sabellus Marcus Antonius. *Marci Antonii Cocci Sabelli Exemplorum libri decem*. Venetii: Ioan. Barthol. Astensis impensam fecit, 1507.
- Slovar' istoricheskij, ili Sokrashchennaya Biblioteka, zaklyuchayushchaya v sebe zhitiya i deyaniya: Patriarhov, Carej, Imperatorov i Korolej... Perevod s Francuzskih Istoriicheskikh Slovaraj. Ch. IV. Moskva: V Universitetskoj Tipografii u V. Okorokova, 1790.
- Yanushkevich Aleksandr. «Knigi K. N. Batyushkova v biblioteke V. A. Zhukovskogo». *Chitatel'skie interesy sibiryakov*. Red. V. N. Alekseev, E. I. Dergacheva-Skop. Russkaya kniga v dorevolucionnoj Sibiri [5]. Novosibirsk: GPNTB SO AN SSSR, 1990: 3–26.
- Yanushkevich Aleksandr. «Knigi K. N. Batyushkova v biblioteke V. A. Zhukovskogo». *Batyushkov: Issledovaniya i materialy*. Nauch. red. i sost. R. M. Lazarchuk. Cherepovec: ChGU, 2002: 99–131.
- Zapadov Aleksandr. «Iz arhiva [D. I.] Hvostova». *Literaturnyj arhiv: materialy po istorii literatury i obshchestvennogo dvizheniya*. Pod red. S. D. Baluhatogo, N. K. Piskanova i O. V. Cekh-novicera. [T.] 1. Moskva, Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1938: 359–407.

Игор Пилшчиков

БЕЛЕЖНИЦА БАТЈУШКОВА РАЗНА ЗАПАЖАЊА: ИСТОРИЈА БЕЛЕЖЕЊА ДЕО 1. ЛИСТОВИ 13–20 (ПРОЛЕЋЕ–ЛЕТО 1810. ГОДИНЕ)

Резиме

У чланку је анализиран рад К. Н. Батјушкова у бележници *Разна запажања* (1810–1811). Разоткривени су необјављени записи, унешене су исправке у већ објављене, откривени су извори цитата и превода (претежно француских), коментарисана је њихова важност за Батјушкова, предложено је датирање различитих фаза попуњавања бележнице. Опис на страници обухвата прву групу записа, која заузима првих осам листова свеске (стр. 13–20). Разоткривање и коментарисање *Разних запажања* наставиће се у наредним публикацијама, које се сматрају као припрема за будуће комплетно издање поетских бележница.

Кључне речи: Батјушков, бележнице, вишејезичност, књижевни цитати.